

Universidad Adventista de Chile
Facultad de Teología
Licenciatura en Teología

UNIVERSIDAD
ADVENTISTA
DE CHILE



HACIA UNA MEJOR COMPRENSIÓN DE LA
EXPRESIÓN **πορνεία** EN EL CONTEXTO
DE MATEO 19:9

TESIS

Presentado en cumplimiento parcial de
Los requisitos para el grado de
Licenciado en Teología

Por

Andrés Antonio Contreras Jiménez

Profesor Guía: Juan C. Pizarro Rosales

Chillán, Agosto 2010

TABLA DE CONTENIDO

| | |
|---|----|
| LISTA DE TABLAS..... | iv |
| LISTA DE FIGURAS..... | iv |
| Capítulo | |
| I. INTRODUCCIÓN..... | 1 |
| Trasfondo del problema..... | 1 |
| Definición del Problema..... | 1 |
| Propósito de la Investigación..... | 2 |
| Importancia de la Investigación..... | 2 |
| Delimitaciones del Estudio..... | 3 |
| Metodología..... | 3 |
| Presuposiciones..... | 3 |
| Revisión de Literatura..... | 4 |
| Autores protestantes..... | 4 |
| Autores católicos..... | 8 |
| Autores Adventistas..... | 10 |
| Plan de Investigación..... | 11 |
| II. ANÁLISIS EXEGÉTICO TEOLÓGICO DE MATEO 19:9..... | 13 |
| Sección I: Estudio histórico temático..... | 13 |
| Autoría..... | 13 |
| Propósito del autor..... | 16 |
| Fecha..... | 17 |
| Audiencia..... | 18 |
| Contexto histórico..... | 19 |
| ¿Qué es el matrimonio?..... | 19 |
| El matrimonio entre los judíos..... | 22 |
| Las escuelas y el divorcio..... | 23 |
| Conclusión..... | 25 |
| Contribución..... | 26 |
| Sección II: Análisis lingüístico..... | 27 |
| Establecimiento del pasaje..... | 27 |
| Palabras claves y su significado..... | 29 |
| μή..... | 29 |
| πορνεία..... | 29 |
| πορνεία en el griego extra-bíblico..... | 30 |
| πορνεία en la Septuaginta..... | 31 |

| | |
|---|----|
| πορνεία en el Nuevo Testamento..... | 32 |
| Significado simbólico..... | 33 |
| Significado literal..... | 34 |
| Referencias a los acontecimientos históricos..... | 34 |
| Listado de pecados..... | 36 |
| Exhortaciones..... | 37 |
| Conclusión..... | 43 |
| Contribución..... | 45 |
| Sección III: Estudio del texto..... | 47 |
| Análisis sintáctico..... | 47 |
| Análisis del texto..... | 47 |
| Uso de la partícula Μή (mē)..... | 48 |
| Análisis del contexto..... | 48 |
| Contexto amplio del libro..... | 48 |
| Contexto inmediato..... | 49 |
| División del pasaje: 19:1-10..... | 50 |
| Estructura de quiasmo de Mateo 19:3-9..... | 53 |
| Conclusión..... | 55 |
| Contribución..... | 56 |

III. RESÚMENES Y CONCLUSIONES

| | |
|---|----|
| Resumen..... | 58 |
| Conclusiones..... | 59 |
| Significado para los lectores originales..... | 62 |
| Sugerencia de aplicación para los creyentes de hoy..... | 63 |
| Traducción final..... | 64 |

BIBLIOGRAFÍA.....

| | |
|----------------------------|----|
| Libros y comentarios..... | 65 |
| Artículos en internet..... | 67 |
| Revistas teológicas..... | 68 |
| Libros en CD ROM..... | 68 |

LISTA DE TABLAS

1. Familia de palabras de la expresión πορνεία.....30
2. Relación entre fornicación e inmundicia.....39
3. Relación de preguntas y respuestas dentro del texto de Mateo 19:1-10.....51

LISTA DE FIGURAS

1. Estructura de quiasmo en Mateo 19:3-9.....53
2. El uso de πορνεία para representar todos los pecados de índole sexual.....59
3. Relación entre el sentido literal y figurado de πορνεία.....60

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

Trasfondo del Problema

Se observa en la actualidad distintos y divergentes tipos de interpretaciones del término *πορνεία*, que se encuentra en Mateo 19:9, donde se lee: “y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, salvo por causa de *fornicación*, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada adultera”.¹ Estas distintas interpretaciones han llevado a creer que lo que sugiere el texto responde a: infidelidad conyugal, matrimonios dentro de grados prohibidos (como el incesto), impureza prematrimonial, y a todo pecado sexual. Algunos difieren argumentando que esta misma expresión se usa para referirse a prostitución; y por último otros la interpretan solo como adulterio.

Definición del Problema

Las diferentes interpretaciones existentes de *πορνεία* provocan una confusión en el entendimiento de dicha expresión. Por lo demás, estas diferencias distorsionan la enseñanza de Jesús, alejándose muchas de ellas del contexto. Por lo cual, hace necesario un estudio que permita establecer una mejor comprensión de la expresión, en su correspondiente contexto.

¹La versión de la Biblia utilizada en este estudio es la versión Reina Valera Revisada 1960.

Para esto se requerirá responder a lo siguiente: (1) ¿Qué usos tiene la expresión *πορνεία* en el evangelio de Mateo y en la Septuaginta? (2) ¿Cuáles son los significados utilizados para el término *πορνεία* y cuál es el significado más corecto para esta cita? (3) ¿Qué relación tiene *πορνεία* con el divorcio? (4) ¿Podemos determinar en este texto las causas posibles para un divorcio?

Propósito de la Investigación

El divorcio es un tema de creciente interés en nuestra época y afecta directa o indirectamente a la iglesia.

El propósito de la investigación es entregar una comprensión más plena del significado del término *πορνεία* en el contexto de Mateo 19:9 e identificar la relación que tiene con el divorcio. Con la intención de identificar las condiciones correctas para la ejecución de un divorcio.

Importancia de la Investigación

La importancia de la presente investigación radica en que:

Beneficia al lector al proporcionar una comprensión del término en estudio, que le permita establecer la mejor interpretación del versículo en estudio.

Establece el contexto en los cuales Jesús expresa la excepción, en la cual es permitido el repudio y divorcio.

Entrega a la iglesia una interpretación de la cita estudiada, dentro de su contexto, en relación al divorcio y las enseñanzas de Jesús.

Delimitaciones del Estudio

La presente investigación no busca ser exhaustiva en toda la perícopa. Por ende no se profundizará el tema del divorcio ni el nuevo casamiento, sino que más bien estará enfocado en buscar una mejor comprensión del término *πορνεία* que nos permita entender la enseñanza de Jesús en su contexto.

Metodología

La investigación tendrá un carácter exegético y teológico, a través de un estudio bibliográfico, utilizando el método gramático-histórico. Para el desarrollo eficiente de la investigación se realizará lo siguiente: (1) Se presentará un estudio histórico temático, que nos permita establecer nuestro texto. (2) Se realizará un estudio gramatical exegético, que nos ayude a buscar posibles significados para la expresión en estudio. (3) Se analizarán algunas expresiones y su relación con la perícopa. Y (4) Al final se entregará una conclusión y una posible traducción del término estudiado.

Presuposiciones

Las presuposiciones básicas son:

1. La Biblia es la Palabra inspirada por Dios, regla de fe para su pueblo.
2. Existe una relación armoniosa entre el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento, evidenciando un solo pensamiento de inspiración.

3. En la investigación se presupone que la Palabra de Dios no se contradice a sí misma, considerándose ésta verdadera y confiable.
4. El Señor Jesús recibe toda autoridad del Padre al ser el Hijo de Dios encarnado, quien manifiesta la voluntad del Padre en sus palabras.

Revisión de Literatura

El significado de la expresión *πορνεία* es claramente difícil de establecer en forma dogmática. Debido a esto se produce una diversidad de interpretaciones desde los primeros siglos hasta el actual. Por esta razón se realizará un estudio de las diferentes posturas en diferentes áreas o tendencias del cristianismo, como son: protestantes, católicas y adventistas.

Autores Protestantes

El autor R. T. France¹, expresa la idea de que Mateo declara que no sólo hace referencia al adulterio, sino también a la promiscuidad antes del matrimonio. Además presenta que las normas del divorcio eran una concesión para tratar con el resultado del pecado y no una expresión de la intención original de Dios.

Ralph Earle, en el Comentario Bíblico Beacon², establece que Cristo se coloca claramente del lado de la interpretación estricta de Deuteronomio 24:1, en la que él

¹R.T. France, "Mateo", *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno* (Casa Bautista de publicaciones, 1999), 964.

²Ralph Earle, "Mateo", *Comentario Bíblico Beacon* (Kansas City, Missouri: Casa Nazarena de Publicaciones, 1982-1985), 6:182.

permitiría el divorcio sólo por causa de fornicación. Él expresa la idea de que éstas palabras posiblemente no fueron pronunciadas por Jesús. Con esto no duda de la interpretación de la expresión πορνεία, como fornicación, pero tampoco amplía más el concepto.

En el análisis de la expresión πορνεία H. Baltensweiler¹ se refiere a ésta, como matrimonio dentro de grados prohibidos según Levíticos 18, como el incesto.

Mark Geldard² ha sostenido que πορνεία se refiere a impureza prematrimonial, es decir, si un hombre descubre que su novia no es virgen se puede divorciar de ella. La ventaja que él ve es que ésto no presenta una verdadera excepción a la prohibición del divorcio que hiciera Jesús. Además da un claro antecedente para el asombro de los discípulos (Mateo 19:10), porque si πορνεία se refiere a todo pecado sexual, Jesús no está diciendo más de lo que muchos rabinos enseñaban.

T.V. Fleming³ sostiene que πορνεία puede ser sinónimo de adulterio o que también en πορνεία puede estar implícito el adulterio. Fleming reconoce que en el

¹H. Baltensweiler, *Die Ehe im Neuen Testament* (Zwingli, Zurich, 1967), 93, citado en D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo* (Editorial Vida, Miami, Florida, 1984), 468.

²Mark Geldard, *Jesus Teaching on Divorce*, (Churchman 92, 1978), 134-43, citado en D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo* (Editorial Vida, Miami, Florida, 1984), 468.

³T. V. Fleming, *Christ and Divorce* (Theological Studies 24, 1963), 109, citado en D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo* (Editorial Vida, Miami, Florida, 1984), 468.

griego la expresión que tiene como significado adulterio es *μοιχεία*. Mateo, ya ha usado en versículos anteriores *μοιχεία* y *πορνεία*, en un contexto similar, lo que sugiere alguna diferencia entre estas dos, aunque hay considerable coincidencia.

D.A. Carson¹ expresa la idea de que se debe reconocer que la palabra *πορνεία* en sí es muy amplia, en contextos inequívocos se puede referir en ocasiones a una clase específica de pecado sexual. Sin embargo, aún entonces esto sólo es posible debido a que el pecado sexual específico pertenece a la categoría mayor de inmoralidad sexual. La expresión *πορνεία* cubre toda la gama de tales pecados y no se debería restringir a menos que el contexto lo requiera.

A. Mahoney² sugiere que *πορνεία* se refiere a prostitución espiritual, una metáfora adoptada a menudo por los profetas del Antiguo Testamento, refiriéndose a un abandono de los preceptos espirituales establecidos por Dios para su pueblo.

Por su parte la Biblia de estudio Geneva³ postula que Cristo expresa la idea de la siguiente forma: “Y yo os digo: Cualquiera que repudie a su mujer, a excepción de causa de fornicación, y se casa con otra, adultera: y se casa con su quienquiera que se

¹D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo* (Editorial Vida, Miami, Florida, 1984), 468.

²A. Mahoney, *A New Look at the Divorcie Clauses in Mathew 5:32 y 19:9*, (Publicacion bíblica trimestral católica, 30, 1968), 29,38, Citado en D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo* (Editorial Vida, Miami, Florida, 1984), 468.

³“*The Geneva Study Bible.*” Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/geneva/matthew5.htm> > (ultimo acceso 27de noviembre 2009).

guardó, adúltera”.¹ Por lo tanto en esos días los adúlteros no fueron considerados dentro de las leyes que se hicieron, pues éstos no tendrían necesidad de divorcio, ya que el matrimonio era acabado por la pena de muerte.

En el comentario expositivo de John Gill² se presenta que Jesús se refiere en su expresión “sólo por causa de fornicación o prostitución” a la idea de ruptura de la ordenanza “serán una sola carne” por lo tanto, todo lo que se hace dentro del círculo matrimonial, en virtud de infringir la presente enmienda y relacionados con aspectos de intimidad y relacionamiento sexual, entraría en este concepto.

El comentario de McGarvey y Pendleton³ presenta la idea, de que Jesús “establece, o más bien re-establece, el verdadero carácter de la unión indisoluble del matrimonio, lo llama indisoluble, a la excepción del caso de infidelidad, no es uno, el culpable ya había roto el vínculo. No era un hombre y una mujer ya una sola carne. Al mismo tiempo presenta, que si Dios le dio el poder espiritual, todavía era mejor quedarse solteros.”

¹Ibid. Cita textual.

²John Gill, “John Gill's Exposition of the Bible”. Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/gill/matthew5.htm>> (último acceso 27 noviembre 2009).

³J. W. McGarvey y Phillip Pendleton, “McGarvey and Pendleton's Bible Commentary”. Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/four/matthew5.htm>> (último acceso 27 de noviembre de 2009).

Guillermo Hendriksen,¹ en su comentario del Evangelio según Mateo, presenta esta excepción (por fornicación) como infidelidad marital, lo cual es un ataque a la esencia misma del vínculo matrimonial. En este caso es el culpable quien está separando lo que Dios ha unido.

Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich², en su compendio del Diccionario Teológico, expresan que el problema de Mateo 19:9 al igual que el de 5:32 tal vez sea que a los Judíos que observaban la Ley se les exige divorciarse de sus esposas adúlteras, y por eso no pueden responsabilizarse si ellas contraen una nueva relación, la cual desde el punto de vista cristiano, es en sí misma adúltera, por esto no se da cabida al divorcio como tal.

Autores Católicos

El comentarista católico John L. Mckenzie³ presenta que, la reacción de los discípulos (Mateo 19:9), se denota que éstos no han entendido que haya excepción alguna Para permitir el divorcio. Su reacción ingenua es que la soltería resulta preferible al matrimonio indisoluble.

¹Guillermo Hendriksen, *El Evangelio según San Mateo, comentario del Nuevo Testamento* (Libros Desafío, Michigan, EE.UU., 1986.) 753.

²F. Hauck y S. Schulz, “πορνεία”, 6: 579-595, citado en Gerhard Kittel y Gerhard Friedrich, *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento* (Libros Desafío, Michigan, EE.UU., 2002.) 895.

³John L. Mckenzie, *Comentario Bíblico San Jerónimo* (Ediciones Cristianad, Madrid, Tomo III, 1972.) 247.

Pierre Bonnard¹ presenta algunas posibilidades de interpretación que pueden contemplarse: 1) Leída fuera de contexto la frase podría significar en rigor que, en caso de mala conducta de la mujer, el hombre no sólo puede repudiarla sino volverse a casar. 2) Mateo aporta conscientemente una mitigación no sólo de la sentencia de Jesús contenida en Marcos y Lucas, sino de su propio pensamiento expresado en el versículo 6b, en caso de mala conducta de la mujer está permitido el repudio, pero no el nuevo casamiento. 3) El repudio no está permitido en ningún caso vers. 6; pero es evidente que si hay mala conducta de la mujer se debe levantar acta de ruptura del lazo conyugal; no es un repudio, es una constatación del hecho. Es aquí donde se apartan las opiniones hoy en día. Se puede considerar esta ruptura como efectiva y proclamar el “divorcio”, en cuyo caso un segundo matrimonio debe ser posible. De esta manera establece variadas postulaciones para un entendimiento de la enmienda hecha por Jesús en el versículo 9 de Mateo 19.

Josef Schmid² propone la siguiente traducción: “por eso yo os digo: el que repudia a su mujer, no hablo del caso de fornicación, y se casa con otra, comete adulterio”.³ De esta manera, expresa la idea de que Jesús reprobó el divorcio de manera absoluta.

¹Pierre Bonnard, *Evangelio según san Mateo* (Ediciones Cristiandad, Madrid, 1983), 421.

²Josef Schmid, *El evangelio según san Mateo* (Barcelona: Editorial Herder, 1967.) 401.

³Schmid, *El evangelio según san Mateo*, 401.

Autores Adventistas

El Comentario Bíblico Adventista¹ declara que la expresión πορνεία sirve para designar todas las relaciones ilícitas tanto antes del matrimonio como después de él. Postula que la expresión “falta de castidad” traduciría mejor el significado de la palabra griega πορνεία. Además, bajo la ley mosaica, la infidelidad en el matrimonio exigía pena de muerte y no el divorcio.

En una edición de la Revista Parousia² E. Mueller presentan diferentes interpretaciones en el Antiguo y Nuevo Testamento: prostitución, relaciones sexuales prematrimoniales, adulterio, incesto, y homosexualismo. En resumen, relaciones sexuales fuera del matrimonio. También dedica todo un artículo al estudio del sentido de la expresión πορνεία, realizando un análisis de su uso en diferentes lugares y sus significados en los diferentes contextos, además del desarrollo e interpretaciones de la expresión en el tiempo.

Elena G. de White³ presenta por su parte que “Sólo un pecado, el adulterio, puede hacer al esposo o a la esposa libres del voto matrimonial a la vista de Dios”. De esta manera establece una única interpretación a la expresión πορνεία, entregando parámetros en los cuales se desarrolla el divorcio desde el punto de vista bíblico.

¹“Fornicación” (Mateo 19:9), *Comentario Bíblico Adventista*, ed. F.D. Nichol, trad. V.E. Ampuero Matta (Boise, Idaho: Publicaciones Interamericanas, 1978-1990), 5:322.

²Ekkehardt Mueller, “Divócio e novo casamento em Mateus 19”, *Parousia* 6, nos. 2 (2007): 35.

³Ellen White. *Testimonios acerca de conducta sexual, adulterio y divorcio*, sección IV, (Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1993.), 89.

Por su parte Mario Veloso¹ presenta, que “no hubo autorización de divorcio desde el principio hasta que los Judíos llegaron a la existencia como nación”. Expresa la idea que sí hay una excepción por la cual un matrimonio está autorizado a divorciarse es inmoralidad sexual, esto es adulterio.

Consideraciones derivadas de esta revisión de literatura

1. En la mayor parte de las publicaciones consultadas se evidencia una falta de unidad en la interpretación del término *πορνεία* en Mateo 19:9, lo que demuestra la necesidad de un estudio acabado del tema en cuestionamiento.
2. Se encuentran muy pocos trabajos exegéticos-teológicos dedicados al estudio acabado de la expresión *πορνεία* en Mateo 19:9.
3. La diversidad de opiniones encontradas con respecto a la interpretación de la expresión en estudio no permite establecer una interpretación clara y definida.

Plan de Investigación

La presente investigación se divide en tres capítulos:

El capítulo I contiene la introducción y definición del problema a ser investigado, así como también el propósito, la importancia, las delimitaciones, la metodología y las presuposiciones. A través de la revisión de la literatura se provee de un trasfondo necesario para una apreciación correcta de las tendencias interpretativas actuales.

¹Mario Veloso, *Mateo contando la historia de Jesús rey* (Buenos Aires, Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2006.), 181.

El capítulo II se divide en tres secciones. En la primera sección se realizará un análisis del contexto, que permite proporcionar una comprensión clara de los tiempos en los que fue escrito el evangelio de Mateo, además de las motivaciones que provocaron los cuestionamientos de estos temas ante el Señor Jesús y el propósito del autor y su trasfondo cultural.

Las siguientes dos secciones tienen como propósito realizar un análisis lingüístico y textual, que se hace necesario para la comprensión de la expresión *πορνεία* en su correspondiente contexto.

El capítulo III proveerá un resumen y conclusiones de esta investigación, donde se postulará una interpretación que busca una mejor comprensión de la expresión *πορνεία* y del contexto en el cual ésta se presenta.

CAPÍTULO II

ANÁLISIS EXEGÉTICO TEOLÓGICO DEL TEXTO

Sección I: Estudio histórico temático

“El evangelio de Mateo ha sido visto como el más importante por la iglesia temprana, y es el evangelio más frecuentemente citado por los escritores de los tres primeros siglos”.¹ Argumentada su real importancia, ésta se hace necesaria para un entendimiento de la vida y obra del Mesías. Las primeras líneas de esta investigación estarán dedicadas a realizar un breve estudio del libro de Mateo, que permita tener una correcta interpretación al reconocer los tiempos, circunstancias, contextos y propósitos enfrentados por el autor en el momento de la escritura de su Evangelio. Además, se analizarán las reales necesidades de los receptores y la importancia del libro para su tiempo, todo con el propósito de ayudar a posesionarnos dentro del contexto, con la intención de realizar una propuesta de interpretación y utilización de la expresión πορνεία lo más acertada posible, dentro del pasaje en estudio.

Autoría

El primer Evangelio no fue publicado, como tampoco ninguno de los otros tres, con el nombre de su autor. La tradición de la Iglesia antigua, a la que también se

¹L. Richards, y Richards L. O., *The Teacher's Commentary* (Wheaton, Ill.: Victor Books, 1987), 517.

remontan los títulos de los manuscritos como “según Mateo”, “según Marcos”¹, etc., atestiguan de manera unánime, que fue escrito por Mateo. El más antiguo testimonio es el del obispo Papías de Heriapolis, en Frigia, según el cual Mateo reunió “las palabras de Jesús (logia) en lengua hebrea (esto es, aramea), y luego las interpretó lo mejor que sabía”.² El nombre de *Logia*, aplicado al escrito de Mateo, no significa que contuviera sólo palabras y discursos de Jesús y ninguna noticia sobre sus hechos y su pasión, ya que Papías designa también con el mismo término al Evangelio de Marcos. Ireneo, Orígenes y otros autores posteriores repiten seguramente en dependencia de Papías, esta noticia sobre el origen hebreo de Mateo³.

Eusebio da cuenta de que Mateo predicó a los hebreos y les dejó, al salir de Palestina, su Evangelio compuesto en su lengua natal. El mismo Eusebio da noticia también de que Panteco, Director de la Escuela Catequista de Alejandría del 200 a. C., había encontrado un ejemplar de este Evangelio arameo en la India (Arabia del Sur).⁴

El hecho de que el primer Evangelio canónico, escrito en griego, lleve en toda la tradición el nombre de Mateo, sólo puede explicarse en el caso de que sea una tradición o arreglo de aquel original arameo de Mateo. La tradición de la iglesia antigua, está también unánimemente de acuerdo en que el autor de este Evangelio era

¹Schmid, *El evangelio según San Mateo*, 33-34

²Ibid, 33.

³Ibid.

⁴Ibid.34

el Mateo mencionado entre los doce, en los catálogos de los apóstoles consignados en los evangelios y en los hechos de los Hechos de los Apóstoles.

Según Marcos 2: 14-17, Jesús invitó a un publicano de Cafarnaúm de nombre Leví, a abandonar su oficio de recaudador de impuestos y seguirle. El relato paralelo del primer Evangelio le da el nombre de Mateo y caracteriza al portador del mismo nombre del catálogo de los apóstoles con el sobrenombre de “el publicano”¹, como el mismo recaudador de impuesto de Cafarnaúm. El hecho de que en Marcos se llame Leví puede explicarse por el uso corriente entre los judíos de usar dos nombres.²

Es crucial entender que Mateo, un judío, conocedor de las Escrituras, fue el autor del primer Evangelio. Al leer su Evangelio se recibe la impresión que Mateo, era un verdadero “hebreo de hebreos”³, leal a su pueblo, conocedor de su historia y de las profecías de sus libros sagrados. Por estas y otras razones, Mateo era un hombre especialmente dotado para escribir el primer Evangelio del Nuevo Testamento. En general se reconoce que este fue el primer Evangelio en ser escrito.⁴

¹Schmid, *El evangelio según San Mateo*, 34.

²Ibid.

³Mathew Henry, *Comentario de la Biblia Mathew Henry, en un tomo* (Miami: Editorial Unilit, 2003), 1066.

⁴Ibid.

Propósito del autor

En general se puede decir que el propósito de este Evangelio, fue ganar plenamente a los judíos para Cristo; esto es, ganar a los aún no convertidos y fortalecer a los convertidos. En Mateo se enfatiza particularmente el hecho de que Jesús es ciertamente el Cristo de la profecía, por ende su propósito es que los judíos pudieran aceptar a este Hijo de David como su salvador, y así tener vida en su nombre, logran defenderse contra los ataques del enemigo y aun llegaran a ganar a los gentiles.¹

Los judíos tenían un propio concepto con respecto a la aparición del Mesías. No podían conciliar los pasajes del Antiguo Testamento que hablaban de un glorioso reinado del Mesías y el de un siervo sufriente. El Evangelio de Mateo parece tener el propósito de resolver el dilema y de presentar en Cristo la solución a las predicciones del Antiguo Testamento.²

El Evangelio de Mateo muestra un propósito más definido en la forma que presenta cierta información acerca de Jesús. El Evangelio fue escrito a los judíos creyentes que vacilaban, para alentarlos a mantenerse firmes en la fe. De alguna manera también Mateo anima a los judíos cristianos a evangelizar más allá de su propia raza como también justificar ante los judíos, que no aceptaban a Jesús como el Mesías, lo que él y sus compañeros están enseñando acerca de Él.

¹Hendriksen, *El evangelio según San Mateo comentario del Nuevo Testamento*, 108.

²“Tema” Mateo, *Comentario Bíblico Adventista del Séptimo Día*, editor. F. D. Nichol, trad. V. N. Ampuero Matta. (Boise, Idaho: Publicaciones Interamericanas, 1978-1990), 5:266.

Hay una frase en especial que se repite en el Evangelio, una y otra vez. “Todo esto aconteció para que se cumpliera lo que fue dicho por el profeta, diciendo:”.¹

Esta frase se repite 16 veces, mostrando el propósito del autor.²

Se puede deducir que tal despliegue de temas contenidos en el Evangelio de Mateo viene a suplir muchas necesidades como lo es, instruir, proveer material apologético y evangelístico, especialmente con el propósito de ganar judíos; animar a creyentes para testificar ante un mundo hostil e inspirar una fe más profunda en Jesús como el Mesías y su obra redentora.

Fecha

Hasta el siglo XIX se creía universalmente que Mateo fue el primer Evangelio en ser escrito. Luego, con el aumento de la creencia de la anterioridad de Marcos, el Evangelio de Mateo comenzó a ser fechado más cerca del 100 d. C., y generalmente ahora se lo coloca en el último cuarto del siglo I. Sin embargo, en discusiones recientes tanto la prioridad de Marcos como todo el esquema de fechas adoptado por los estudiosos modernos han sido cuestionados en forma creciente, y resulta más sabio buscar indicaciones de fecha dentro del Evangelio mismo³.

La destrucción de Jerusalén y el templo en el año 70 d.C. es una preocupación prominente en Mateo, pero siempre se menciona como un evento futuro. Algunos

¹Williams Barclay, *The Cambridge Bible Commentary: the Gospel according to Matthew* (Cambridge, USA: Cambridge at the University Press, 1963), 3.

²Ibid.

³R.T. France, “Mateo”, *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno* (Casa Bautista de publicaciones, 1999),940.

comentaristas creen que el lenguaje usado refleja el conocimiento que Mateo tenía del evento, no solamente su predicción por Jesús, por lo tanto, se da la fecha después del año 70 d.C. Otros no tienen problema con predicciones algo “circunstanciales”¹, y señalan que el lenguaje usado es similar al de otras profecías del Antiguo Testamento, de modo que no es necesario que dependa de la observación del evento. También hay pasajes en Mateo que presuponen que el templo estaba intacto (5:23, 24; 17:24–27; 23:16–22); y tales citas no han sido suprimidas por editores, como los autores posteriores al año 70 d.C. lo hubieran hecho.²

Otro argumento depende del sistema relativo de fechar, tanto en los escritos del Nuevo Testamento como en el desarrollo de las relaciones judeo-cristianas. En esto hay poco lugar para ser dogmáticos, y algunos estudiosos consideran los comienzos del año 60 como una alternativa atractiva en comparación con la fecha propuesta, alrededor del año 80 d. C.³

Audiencia

Mateo desarrolla su Evangelio principalmente para una audiencia judía. En su escritura se encuentran, variadas observaciones que muestran una intencionalidad especial, como por ejemplo que Mateo cita cincuenta y tres veces el Antiguo Testamento, tanto en la versión original hebrea como también en la Septuaginta y

¹R.T. France, “Mateo”, *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno* (Casa Bautista de publicaciones, 1999), 940.

²France, *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno*, 940.

³Ibid.

utiliza la expresión “Reino de los Cielos”, la cual es exclusiva de Mateo. También se refiere a Jesús como Hijo de David, haciendo mención a las profecías mesiánicas¹.

El Evangelio, por lo tanto, iba dirigido a un grupo de conversos al cristianismo, con las especificaciones de Jesús a su iglesia y al grupo de judíos que esperaban el cumplimiento de los eventos proféticos relacionados con la llegada del Mesías.

Contexto histórico

Los fariseos deseaban sorprender a Jesús en algo que pudieran presentar como ofensa a la ley de Moisés. Los casos matrimoniales eran numerosos y a veces paradójicos, no debido a la ley de Dios, sino a las lujurias y necesidades de los hombres.

Jesús está tratando un tema que era un problema candente en su tiempo, como lo es en el nuestro. El divorcio era algo sobre lo que no había unanimidad entre los judíos y los fariseos le hicieron aquella pregunta con la intención de involucrarle en la controversia.

¿Qué es el matrimonio?

En contra de gran parte del pensamiento y la enseñanza contemporánea, el matrimonio no es un arreglo de conveniencia humana. No fue diseñado o planeado por el hombre, o algo que ocurrió en el curso de la historia humana como una forma

¹Eduardo Hernández, *Biblia de estudio* (La Habra, CA: Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1997).

conveniente para aceptar la responsabilidad respecto a los hijos, etc. En vez de ello, Dios nos dice que Él mismo estableció, instituyó y ordenó el matrimonio al principio de la historia humana (Génesis 2, 3)¹.

Dios diseñó el matrimonio como el elemento fundacional de toda la sociedad humana. Antes de que existiera la Iglesia, la escuela, etc., Dios instituyó formalmente el matrimonio al declarar: “Dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y se harán una sola carne.”² Además el matrimonio no puede ser regulado según el capricho humano. El matrimonio como institución está sujeto a las reglas estipuladas por Dios. Si Él no hubiera dicho nada más sobre el matrimonio después de establecerlo, nosotros mismos habríamos tenido que fijar las reglas por nuestra cuenta. Pero Él no nos dejó a oscuras; Dios ha revelado su voluntad sobre el matrimonio en las páginas de la Biblia. El matrimonio es, además, el fundamento sobre el cual descansa la Iglesia, como sociedad especial de Dios. Esta comunidad pactada es debilitada cuando la casa u hogar es debilitada.³

Un matrimonio no es lo que la teología católico-romana y muchos protestantes, equivocadamente, han pensado: una institución designada para la propagación de la raza humana. Si bien Dios ha ordenado “creced y multiplicaos”,⁴ la

¹Jay E. Adams, *Matrimonio divorcio y nuevo matrimonio*, 10.

²Génesis 2:24. Es evidente que en un sentido no formal, la Iglesia, el trabajo, la educación, etc., estaban todos presentes desde el principio. Pero sólo el matrimonio fue establecido como una institución ya en el jardín del Edén.

³Jay E. Adams, *Matrimonio divorcio y nuevo matrimonio*, 10.

⁴Véase Génesis 1:28.

procreación no es el rasgo fundamental del matrimonio, este modo de pensar confunde y mezcla el matrimonio con el apareamiento. Por otra parte, es importante entender que el matrimonio no se ha de hacer equivalente a las relaciones sexuales. Una unión sexual no ha de ser igualada a la unión matrimonial.¹ El matrimonio es diferente de la unión sexual; es mayor, ya que incluye la unión sexual como también la obligación de propagar la raza, pero las dos no son lo mismo. Y también podemos añadir que el matrimonio es mayor y distinto que la relación sexual, aunque la incluye, y además no es ni constituido ni disuelto por las relaciones sexuales.²

Para terminar podríamos resumir que la respuesta a la pregunta ¿Qué es el matrimonio? la da Dios mismo y se halla en Génesis 2:18: “No es bueno que el hombre esté solo; le haré ayuda idónea para él”. En otras palabras, la razón del matrimonio es resolver el problema de la soledad. El matrimonio fue establecido porque Adán estaba solo, y esto no era bueno. El compañerismo, es decir la compañía, es la esencia del matrimonio. Es evidente, que la Biblia habla de modo explícito del matrimonio como el pacto de compañía.³

¹Véase Éxodo 22:16, 17. Es evidente que si tenían que ser casados, luego no estaban casados antes; y si el padre rehusaba, no se casaban nunca.

²Jay E. Adams, *Matrimonio divorcio y nuevo matrimonio*, 10

³Ibid.

El matrimonio entre los judíos

En aquel tiempo el mundo estaba en peligro de ser testigo de la casi total desaparición del matrimonio y del colapso del hogar. El Cristianismo tuvo históricamente un doble trasfondo. Tenía el trasfondo del mundo judío y el del mundo grecorromano. Se debe considerar las enseñanzas de Jesús sobre el fondo de esas dos culturas.¹

En teoría, no ha habido nación que tuviera un concepto más elevado del matrimonio que la nación hebrea. El matrimonio era un deber sagrado que había de asumir todo varón judío. De este deber podía abstenerse solamente por una razón: para dedicarle todo su tiempo al estudio de la Ley. Si se negaba a casarse y engendrar hijos se decía que había quebrantado el mandamiento positivo de dar fruto y multiplicarse, que “había reducido la imagen de Dios en el mundo” y “matado su posteridad”.²

En principio, los judíos aborrecían el divorcio. La voz de Dios había dicho: “Yo aborrezco el divorcio” Malaquías 2:16. Los rabinos tenían dichos como: “encontramos que Dios es longánimo con todos los pecados excepto con el de la falta de castidad”, “la falta de castidad hace alejar la gloria de Dios”, “cualquier judío debe dar la vida antes que cometer idolatría, asesinato o adulterio”, “el mismo altar derrama lágrimas cuando un hombre se divorcia de la esposa de su juventud”³

¹William Barclay, *El Nuevo Testamento comentado* (Buenos aires: Editorial La Aurora, 1973), 2:203.

²Barclay, *El Nuevo Testamento comentado*, 2:203.

³Ibid, 2:205.

Lo trágico era que la práctica quedaba muy rezagada del ideal. Había algo que viciaba toda la relación matrimonial, una mujer era, a su entender, “una cosa”.¹ Ésta estaba totalmente a disposición de su padre o de su marido, virtualmente no tenía ningún derecho legal, no podía divorciarse de su marido por motivo alguno, mientras que el marido podía divorciarse de ella por cualquier razón. “Uno puede divorciarse de una mujer decía la ley rabínica, contando o no con la voluntad de ella; basta con la voluntad de él”²

Las escuelas y el divorcio

Ninguna nación ha tenido un concepto más alto del matrimonio que los judíos. El matrimonio era un deber sagrado.³ Es por esto, que este tema era de real importancia y alta demanda entre los jóvenes y el pueblo en general”.

En la corriente Judía Palestina dominante, la opinión estaba dividida en dos bandos; tanto la escuela de Hillel como la de Shammai permitían el divorcio, esto es: “que el hombre se divorciara de la mujer, pues lo inverso no se consideraba posible”.⁴

Basaban su postura aduciendo a lo contenido en Deuteronomio 24:1 “cuando alguno tomare mujer y se casare con ella, si no le agradare por haber hallado en ella *alguna cosa indecente*, le escribirá carta de divorcio, y se la entregará en su mano, y

¹Barclay, *El Nuevo Testamento comentado*, 2:205.

²Ibid. 2:205

³Barclay, *El Nuevo Testamento comentado*, 2:203-206

⁴Carson, *Comentario bíblico del expositor*, 465.

la despedirá de su casa”, discrepando en su comprensión e interpretación, era aquí donde nacía la controversia entre estas escuelas.

Shammai y sus seguidores aplicaban la expresión sólo a transgresiones morales, y ciertamente, de modo exclusiva la falta de castidad. Se ha declarado que si una mujer era tan intrigante como la mujer de Acab o la mujer de Coré, era bueno que el marido no se divorciara de ella excepto en el caso de adulterio. La escuela de Hillel adoptaba principios diferentes, que tomaba las palabras “algo indecente” en el sentido más amplio posible y declaraba que había base para el divorcio si una mujer echaba a perder la cena de su marido, entre otras muchas cosas de índole relacional¹.

Por esto Jesús enfrenta un ambiente contaminado, por un no claro entendimiento de lo que es la unión matrimonial, todo esto influenciado por las posturas que se desarrollaban en las escuelas, las que influenciaban las mentes pensantes y gobernantes del pueblo. De esta manera se determina que el tema del divorcio y repudio era un tema de alta connotación en la época de su ministerio.²

¹Alfred Edersheim, *La vida y los tiempos de Jesús el Mesías*. (Barcelona: Editorial Clie, 1989), 278.

²Ibid.

Conclusión

El estudio realizado sobre el contexto histórico del Evangelio de Mateo, reveló lo siguiente:

1. A pesar de que el autor se presenta como anónimo y que en los primeros siglos el Evangelio no hace referencias sobre su autor, todo indicaría que el escritor del Evangelio era Mateo.
2. Siendo Mateo testigo ocular de aproximadamente la mitad del ministerio de Jesús, éste estaba convencido del origen divino de Cristo y además, que es el cumplimiento de las profecías del Antiguo Testamento.
3. La fecha de composición no está claramente definida. Pero todos los argumentos de mayor peso establecerían que la escritura de este Evangelio se debió realizar en el último cuarto del primer siglo.
4. Los destinatarios de este Evangelio son principalmente judíos, quienes en su mayoría conocían las profecías mesiánicas, pero dudaban tanto de Jesús como de sus enseñanzas. Por otro lado, como segundo destinatario aparece la naciente iglesia cristiana formada por los judíos y gentiles.
5. Al hablar de la situación histórica podemos decir que los judíos tenían una distorsión con respecto al establecimiento del matrimonio y lo que esto significaba en la unión de un hombre con una mujer. Sus creencias eran influenciadas por las escuelas existentes, tanto Shammai como Hillel tenían posturas extremas una de la otra.

Contribución

Una vez realizado el análisis histórico del Evangelio de Mateo, podemos destacar que la contribución al entendimiento del término *πορνεία* en su correspondiente contexto es el siguiente:

1. El establecer que Mateo es el escritor permite entender que, como hebreo, era conocedor de las enseñanzas bíblicas, como lo es el tema del matrimonio, pero principalmente era conocedor de la problemática existente entre los judíos, por las divergentes posturas con respecto al tema del repudio y carta de divorcio. Por otra parte se hace evidente que su Evangelio tiene un interés especial hacia la nación judía.

2. El autor evidencia que su Evangelio está dirigido hacia una audiencia principalmente judía y tiene una clara prioridad sobre esto. Es por esta razón que Mateo pareciera permitirse ciertas licencias, como la falta de profundización de algunos temas, al tener tal audiencia. Bajo esta perspectiva, su énfasis es presentar a Cristo como el Mesías con toda autoridad para pronunciarse en temas relevantes.

3. Otra contribución son las diferentes posturas representadas por las dos escuelas contemporáneas, las que muestran y reflejan los pensamientos reinantes en el pueblo con referencia al tema del repudio y divorcio, lo cual evidencia una falta de consenso sobre dicho tema. Esto se manifiesta en Mateo 19:3, donde los fariseos buscaban tentar a Jesús.

Sección II: Análisis Lingüístico

Las siguientes dos secciones tienen como propósito establecer el trasfondo bíblico, que ayude a comprender la expresión *πορνεία*, por lo que se procederá a realizar un análisis exegético del versículo, dentro del contexto de Mateo 19:3-12. También se analizarán las palabras importantes dentro del texto, incluyendo la expresión en estudio y su utilización tanto en Mateo como en el Nuevo Testamento. De esta manera se logrará una mejor comprensión de la utilización de la expresión y de su propósito dentro de la perícopa.

Establecimiento del Pasaje

Existen algunas observaciones en referencia al texto en estudio, las cuales tiene que ver con:

- a) Mateo es el único que agrega la cláusula en estudio en su evangelio, *μη ἐπὶ πορνείᾳ* “excepto por fornicación”
- b) El Códice Sinaítico que data del siglo IV, presenta *μη ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται*¹ “excepto por fornicación y se casa con otra adúltera”. Esta lectura es apoyada por los manuscritos de Paris siglo VIII, Dublin siglo VI, St. Gall siglo IX, además de ser respaldada por los manuscritos 565, 892, del siglo IX.
- c) El grado de seguridad adoptado en este texto corresponde al B, lo que nos indica que el texto es casi seguro.²
- d) El manuscrito de Washington, D.C. omite el “καὶ”

¹Aland Kurt, Matthew Black, Martini, Carlo M., Metzger, Bruce M., and Wikgren, Allen, *The Greek New Testament*, (Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart, 1983).

²Ibid.

- e) El manuscrito Vaticano del siglo IV, como el Manuscrito 0233 del siglo VIII y otros, presenta la frase como παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι. “no por causa de fornicación hace que ella adultere”.
- f) El manuscrito de Bezae Cantabrigiensis del siglo V, presenta la variante παρεκτὸς λόγου πορνείας καὶ γαμήση ἄλλην μοιχᾶται “no por causa de fornicación y se casa con otra adúltera”.

Este estudio nos permite determinar en cuanto al establecimiento del texto, que las variantes son mayormente trascendentales (gran parte de estas son posteriores al siglo VIII), de manera que no afectan de gran manera, a la cita en estudio.

Considerando estas variantes, se ve necesario establecer el texto según lo presentado por Kurt Aland y otros en “The Greek New Testament” como sigue: “λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται”, se descarta la oración “y el que se casa con la repudiada, adultera”, por no encontrarse en los manuscritos y códices mas cercanos al primer siglo. Esto no afecta en ningún sentido al texto en su interpretación desde el punto de vista de la expresión en estudio, puesto que la expresión en estudio no se ve afectada por estas variantes, esto entrega una seguridad de su existencia en los originales.

Palabras claves y su significado

Para una buena traducción y análisis del texto se hace indispensable realizar un estudio o análisis de algunas expresiones importantes del texto:

μή

Partícula negativa, frecuentemente utilizada como conjunción. Se traduce como “no”. Con esta partícula se niegan hechos hipotéticos, supuestos, por lo que generalmente se emplea con todos los modos menos el indicativo¹. Se hace poco fidedigna una traducción ajena a la negación.

πορνεία

Es un sustantivo; femenino, singular, instrumental de causa. Su traducción más común es “fornicación” o “inmoralidad sexual”.²

En un estudio realizado en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento se identifican cinco palabras griegas que forman la familia de palabras que describen fornicación. Se componen de tres sustantivos y dos verbos, en orden alfabético. Los términos son los siguientes:

¹W.E.Vine, “No”, *Diccionario Expositivo de las palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento Exhaustivo*, 587.

²Kittel y Friedrich, “πορνεία”, *Compendio del diccionario teológico del Nuevo Testamento*, 895.

TABLA N°1
FAMILIA DE PALABRAS DE LA EXPRESIÓN πορνεία

| Palabra (trasliteración) | Tipo | Traducción Común |
|---|------------|--|
| <i>porneuo</i> , πορνεύω literal:(1Corintios 6:18) Metafóricamente: (Apocalipsis 17:2) | Verbo | Cometer fornicación, usado literalmente y metafóricamente |
| <i>Ekporneuo</i> , ἐκπορνεύω (1Corintios 10:8) | Verbo | Forma intensificada de πορνεύω, entregarse a la fornicación, implicando una indulgencia excesiva |
| <i>porne</i> , πόρνη(Santiago 2:25) | Sustantivo | Prostituta |
| <i>pornos</i> , πόρνος (Efesios 5:5) | Sustantivo | Fornicador, persona inmoral |
| <i>porneia</i> , πορνεία (Mateo 19:9) | Sustantivo | Fornicación |

Πορνεία en el griego Extra-Bíblico

Πορνεία no se usa con frecuencia en el griego clásico. Se puede presentar como fornicación, libertinaje, prostitución, o lascivia e incluye la homosexualidad. Además se encuentran los verbos ἐκπορνεύω y πορνεύω, y el primero parece ser más fuerte que el segundo¹.

¹Cf. Friedrich Hauck y Siegfried Schuz, “πόρνη, πόρνες, πορνεία, πορνεύω, ἐκπορνεύω”, in *Theological Dictionary of the New Testament*, ed. By Gerhard Friedrich (Grand Rapids: Wqm. B. Eerdmans Publishing Company, 1968), 6:580-

Πορνεία en la Septuaginta

La familia de la palabra griega πορνεία se encuentra aproximadamente unas 147 veces en los libros canónicos de la LXX. Su utilización es primordialmente de modo simbólico¹ y su significado principal es alejarse del Señor y participar en idolatría. En Jeremías 31:1-10 tanto los reinos del Norte como los del Sur son acusados de ser infieles en lugar de ser fieles al Señor.

También los términos se utilizan en forma literal. Tamar durante su embarazo fue acusada de haber fornicado (Génesis 38:13-24). Siendo viuda, ella habría tenido relaciones sexuales con un hombre. Números 25:1 relata que en Sitim los israelitas tuvieron relaciones sexuales con las mujeres de Moab, lo que es llamado fornicación. Otro caso se presenta en Deuteronomio 22:13-21 donde se relata la historia de un marido que descubre que su mujer no era virgen al momento de casarse. En este caso la relación sexual prematrimonial está representada por la expresión πορνεία y el castigo es la muerte por lapidación.

En Oseas 2:2-7 la experiencia vivida por Oseas con su esposa se utiliza como un ejemplo de la experiencia de Dios con su pueblo. En Oseas 2:2 prostitución y adulterio se presentan en paralelismo.² Al cometer prostitución una mujer casada también comete adulterio. En Ezequiel, utilizada con un significado simbólico, prostitución es adulterio. Jerusalén se ha prostituido y el adulterio se ha cometido

584: Henry George Liddell and Robert Scott, *A Greek-English Lexicon*, revised and augmented by H. S. Jones (Oxford: At the Clarendon Press, 1968), 1450.

¹Véase, Levítico 17:7, 20:5; Números 15:39; Oseas 4:12,13.

²Ver también, Oseas 3:1,3; 6:10;7:4 y 4:13-14

contra Dios, su esposo.¹ Israel y Judá representadas como dos esposas de Dios, han multiplicado sus fornicaciones y al hacer esto han cometido adulterio.²

Πορνεία en el Nuevo Testamento

En el Nuevo Testamento la familia de πορνεία se encuentra 56 veces, siendo la palabra predominante el sustantivo πορνεία, la cual se repite 25 veces.³ Toda la familia tiene un uso prioritario en los escritos paulinos, principalmente en 1 de Corintios, seguidos por los escritos juaninos y el Apocalipsis.⁴

Es muy común que las expresiones de la familia de πορνεία tengan un significado simbólico, pero en el Nuevo Testamento el significado simbólico se limita al libro del Apocalipsis, aun así el Apocalipsis utiliza dichos términos literalmente.⁵

¹Ver Ezequiel todo el capítulo 16. La palabra de la familia πορνεία se produce alrededor de diecisiete veces. Sin embargo, en 16:32 la mujer que se ha prostituido (vss.30-34) se llama una adúltera.

²En Ezequiel 23 las expresiones de la familia de πορνεία se utiliza unas quince veces.

³El sustantivo πόρνο, η (prostituta) se produce 12 veces y πόρνος (prostituto, fornicador) 10 veces, los verbos 8 veces, πορνεύω y ἐκπορνεύω una vez.

⁴En Apocalipsis la mayor concentración se encuentra en el cap. 17. Y en 1^a Corintios se produce en los capítulos. 5 y 6.

⁵Ekkehardt Mueller, “Divócio e novo casamento em Mateus 19”, *Parousia* 6, nos. 2 (2007): 36.

1. Significado simbólico

En Apocalipsis 2:18-29 se encuentra la carta a la iglesia en Tiatira, en ella se presenta a Jezabel como quien enseña y practica la fornicación. Aquí Jezabel es una figura simbólica, esposa del rey Acab, quien había fallecido ya varios cientos de años atrás. El mensaje presenta que los seguidores de Jezabel han fornicado y han cometido adulterio con ella. Lo interesante es la contraparte, el versículo 24, que presenta a los otros como aquellos que “no tienen esta doctrina, que no han conocido las cosas profundas de Satanás”.

Es claro que en estos textos la fornicación es literal, pero está relacionada con la aceptación voluntaria de las enseñanzas falsas, un alejamiento del Señor y un acercamiento a Satanás. La fornicación es aplicada en este caso a lo espiritual, es decir la infidelidad a Dios¹, por esto se entiende que los que son alentados a fornicar por Jezabel son “Siervos de Dios” y adulteran con ella. Así que la fornicación incluye claramente el adulterio incluso en un uso figurado.

En Apocalipsis se hace evidente un uso simbólico de la familia de la palabra πορνεία, como por ejemplo: Babilonia es la gran ramera (17:1,15,16; 19:2) y la madre de las ramera (17:5). Los reyes de la tierra han fornicado con ella (17:2, 18:3,9). Ella ofrece el vino del furor de su fornicación (14:8, 17:2; 18:3). La taza está llena de abominaciones y de las cosas sucias de su fornicación (17:4). Se corrompe a toda la tierra con su fornicación (19:2).

¹Este concepto ya se encuentra en el Antiguo Testamento, por ejemplo, en Ezequiel 16.

2. Significado literal

a) Referencias a los acontecimientos históricos

El Nuevo Testamento contiene varias referencias a los acontecimientos del Antiguo Testamento en las que se produjo fornicación.

En Hebreos 12:16 Esaú es llamado πόρνος por rechazar la bendición de la primogenitura. Hebreos 11:31 como en Santiago 2:25 se hace referencia a Rahab como πόρνη “prostituta”.

En Números 25:1 se menciona que Israel moraba en Sitim, y que los Israelitas fornicaban con las mujeres de Moab, como resultado murieron miles de hombres. La fornicación en estos casos se describe como actos sexuales, que no tienen ninguna relación con el matrimonio. En Judas 1:7 se dice de Sodoma y Gomorra que estas fornicaron yendo en contra de la naturaleza, haciendo referencia, según el relato bíblico de Génesis 19:4-8, a la homosexualidad.¹

En Mateo 21:31-32 Jesús habla sobre los publicanos y las ramera, quienes creyeron en Juan y se arrepintieron. La palabra utilizada para referirse a “ramera” es πόρναι.

¹Judas es el único libro del Nuevo Testamento que utiliza el término ἐκπορνεύω. Aunque este término se encuentra 42 veces en el Antiguo Testamento y describe una ramera, el NT la emplea una sola vez. Por otra parte, el verbo ἐκπορνεύω sin sufijo se produce 17 veces en el Antiguo Testamento y 8 veces en el Nuevo Testamento. Así, el verbo predominante en el Antiguo Testamento para describir el acto de la fornicación es ἐκπορνεύω, mientras que el verbo predominante en el Nuevo Testamento es πορνεύω. Puede ser significativo que el término ἐκπορνεύω se encuentra sólo en Judas, y puede ser un poco diferente o más completo el significado. Michael Green, 2 Pedro y Judas, *Comentarios Tyndale del Nuevo Testamento* (Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Company, 1987), 180, nota 3, establece: "ἐκπορνεύω", puede sugerir por el ἐκ, contra el trazado de la naturaleza".

1ª de Corintios 5:1 presenta el caso de un hombre que comete fornicación por tener la mujer de su padre. Esta mujer no es su madre, más bien puede ser su madrastra. Esto es tan grave que ni en medio de los gentiles se manifestaba tal fornicación. Es decir, el acto de tener intimidad sexual con una madrastra es llamada πορνεία. Esta mención hace referencia a lo descrito en Levítico 18:8.

La referencia a Levítico es interesante, pues Pablo sin duda alguna toma esto o parte de ello, como algo válido para los cristianos.

Πορνεία claramente representa relaciones incestuosas y podríamos sin problemas agregar todas las actividades sexuales ilegales mencionadas en Levítico, como son: incesto, relaciones sexuales con una mujer durante su periodo, relaciones sexuales con la esposa de otro hombre, la homosexualidad y las relaciones sexuales con animales.¹

El tema de la fornicación fue discutido en el concilio de Jerusalén, según lo registrado en Hechos 15: 20,29; 21:25. La orden fue abstenerse de fornicación. En Juan 8:37-47 se lleva a cabo una conversación interesante, entre Jesús y los fariseos. La cuestión en discusión es si Abraham es más que padre físico, de los fariseos, en el versículo 41 los judíos le dicen a Jesús: “nosotros no somos nacidos de fornicación (πορνεία)”, esto en relación al nacimiento de Jesús, bajo el pecado de fornicación

¹A menudo, el Nuevo Testamento cuando se alude a una cita o texto del Antiguo Testamento, no se refiere únicamente al texto específico, sino también a todo el contexto. Cuando, por ejemplo, en Apocalipsis 12:5, el hijo varón que se menciona, que ha de regir todas las naciones con vara de hierro, la referencia no es sólo el versículo 9, sino todo el capítulo 2. Este principio, que a menudo se encuentran en el Nuevo Testamento, también puede aplicarse a 1Corintios 5:1 y su fuente del Antiguo Testamento en Levítico 18.

(supuesto pecado de María su madre). De manera maliciosa los judíos estigmatizan a Jesús, al dar a entender que es Hijo ilegítimo, esto denota el uso de πορνεία para relaciones sexuales prematrimoniales.

b) Listado de pecados.

El Nuevo Testamento en variadas ocasiones nos ofrece una lista de pecados o vicios, y en cada una de estas listas πορνεία se encuentra presente. A su vez es interesante notar que πορνεία no es el único término usado para referirse a alguna inmoralidad o desviación sexual. En gran parte de ellas los pecados o vicios son nombrados en forma específica. En el caso de Mateo 15:19.¹ πορνεία es acompañada de μοιχεία “adulterio”.

El apóstol Pablo utiliza este tipo de enumeraciones o listados en 1ª Corintios 6:9-10, donde nombra fornicarios, idolatras, adúlteros, afeminados, homosexuales, y otros.

En estas listas podemos encontrar dos veces πορνεία acompañada de “ἀκαθαρσία” (impureza), en Efesios 5:3,² y Colosenses 3:5.³ En 1ª Timoteo 1:9,10 fornicarios va acompañada de ἀρσενοκοίταις, traducido como sodomitas u homosexuales.

¹Los dos términos están en plural.

²Considerando que en el v. 3 fornicación y la impureza se encuentran juntos, el v. 5 habla del fornicador y la persona impura.

³Otras palabras en los versos respectivos pueden también tener implicaciones sexuales.

De esta manera podemos determinar que en las listas presentadas en los escritos de Pablo “πορνεία” se diferencia de adulterio, impureza, homosexualidad y otras desviaciones. Por otra parte en 1ª Corintios 5:9-11 se utiliza sólo πορνεία, probablemente en un sentido amplio, el cual debería incluir todos los pecados sexuales, esto se evidencia en las declaraciones del versículos 1.

En el libro de Apocalipsis se encuentran otras tres listas contenidas en las citas 9:21, 21:8 y 22:15, en los que πορνεία se encuentra presente. Aun siendo un lenguaje simbólico y una literatura apocalíptica, en los capítulos 21 y 22 los términos expresados deben entenderse en forma literal.

La sola utilización de la expresión πορνεία para indicar un pecado sexual parecía permitir el entendimiento amplio de la expresión, esto es incluyendo todos los demás pecados sexuales.

c) Exhortaciones

Nuevamente Pablo se caracteriza en este punto por dedicar en 1ª Corintios casi tres capítulos a los pecados de índole sexual.¹ En el capítulo 5 se observa algo interesante, Pablo recuerda una carta anterior en la cual les escribe a los miembros de la iglesia que no se junten con los fornicarios.

De esto podemos rescatar algunos puntos como:

1. El término “fornicarios” es utilizado en representación de todos los pecados de índole sexual.

¹Sin embargo, la lista de vicios en la primera parte del capítulo se incluyen también los pecados sexuales.

2. Pablo exhorta a los hermanos a no juntarse con los fornicarios, pero refiriéndose específicamente, a los que se llaman hermanos pero cometen fornicación.
3. Al enumerar los pecados Pablo hace referencias a pecados de diferentes áreas, como: físico, mental y espiritual, cubriendo la totalidad del ser humano. Esto desde el punto de vista de la antropología bíblica.
4. Al ser los destinatarios hermanos de iglesia conocían perfectamente los mandamientos y enseñanzas de Jesús relacionados con los pecados sexuales. La iglesia debería estar alejada de las prácticas comunes del mundo.

En el capítulo 6 Pablo se refiere al cuerpo como templo del Espíritu Santo y este como tal no debe tener ninguna relación con la fornicación, es decir, πορνεία. Pablo dice “pero el cuerpo no es para la fornicación” (1ª Corintios 6:13). Podemos discernir claramente que πορνεία tiene directa relación con el cuerpo, cuerpo que debe pertenecer a Cristo, por lo cual no debe contaminarse. Otro punto interesante es que Pablo utiliza el término πορνεία para cubrir la totalidad de los pecados de índole sexual que tienen relación con el cuerpo. Es decir, Pablo expresa que el cuerpo no es para ningún tipo de pecado sexual, aclarando la función del término.

En el capítulo 7 se presenta que la iglesia está expuesta al pecado de fornicación (versículo 2). Es más, afecta tanto a hombres como a mujeres; ninguno está exento de caer en fornicación, que tiende a entenderse como relaciones prematrimoniales. Además muestra que para evitar la fornicación es mejor tener su

propia mujer, es decir, casarse. Los versículos siguientes se refieren a la existencia de deberes establecidos, tanto para esposos como para esposas, los cuales deben cumplirse con el propósito de proteger la unión matrimonial de la fornicación.¹

El capítulo 10 establece otra referencia a la fornicación como relaciones prematrimoniales y extramaritales (versículo 8). Esto habría sido el motivo por el cual habrían muerto en un día veintitrés mil hombres.

En 1ª Tesalonicenses 4 Pablo manifiesta que, la voluntad de Dios para el ser humano es la santificación, por esta razón es necesario apartarse de la fornicación. La relación existente entre el versículo 3 y 7 es llamativa:

TABLA N° 2
RELACIÓN ENTRE FORNICACIÓN E INMUNDICIA.

| | | |
|---|----------------|-----------|
| Vers. 3 voluntad de Dios: Santificación | No fornicación | πορνεία |
| Vers.7,8 llamado de Dios: Santificación | inmundicia | ἀκαθαρσία |

Esta relación pareciera indicar, al menos en esta perícopa, que la fornicación es sinónimo de inmundicia.

El versículo 3 presenta la abstinencia de la fornicación como necesaria para la santificación, pero, aún más, presenta la forma en la cual debe manifestarse dicha

¹Este entendimiento no es compatible con la opinión de que los hombres cometen pecados sexuales, sólo si tienen relaciones sexuales con una o varias esposas de otros hombres, si, por decirlo así, entrar en otro matrimonio, pero son libres para tener relaciones sexuales con mujeres no casadas, siempre y cuando estén de acuerdo, mientras que es pecado, si es que estas mujeres tienen una relación.

abstinencia. El versículo siguiente declara que “cada uno sepa tener su propia esposa”, es decir, practicar la monogamia, manteniendo una relación con una sola mujer. De esto se desprende la idea de que cada hombre debe establecer una relación en términos legales, manteniendo relaciones sólo con una mujer y siendo ésta su esposa.

También presenta que los hombres ya casados tienen una responsabilidad con su mujer, por lo cual no deben buscar otras mujeres, ya que deben de cumplir dicha tarea con santidad y honor.

Por último, no solo es importante para los casados cumplir con el deber de actuar bajo la santidad y el honor, sino también los solteros tienen dicho deber, esto se manifiesta en el desarrollo de su relación prematrimonial. Esto permite rescatar la idea de que, la santidad se manifiesta en la cada una de las etapas de la relación, en la que se busca siempre el honor en cada acto de la pareja.

En resumen podríamos establecer que lo tratado en los versículos 3-6, la fornicación y el adulterio, tienen una relación entre si y ambos pueden ser llamados inmundicia.

En Hebreos 12 nuevamente se presenta la fornicación en relación a la santidad. En el versículo 16 se presenta una advertencia a no ser fornicarios como Esaú. El versículo 14 dice que sin santidad no se verá a Dios.

Hebreos 13:4 es un claro llamado a la fidelidad conyugal. Pareciera que fornicación y adulterio son diferentes, pero diferiría si es que “καί” es epexegetico.¹

¹F.F. Bruce, *La Epístola a los Hebreos*, (Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1970), 392, escribe: "La fornicación y el adulterio no son sinónimos

Es decir, que se presenta un segundo término como un sinónimo, característica o complemento de lo que se desea definir. De esto se puede concluir, que adulterio se expresa en relación a una persona casada, que tiene relaciones extramatrimoniales con otra pareja que no es su esposa o esposo. Mientras que fornicación se refiere a una persona que tiene relaciones antes del matrimonio o que participa en relaciones con una persona casada. Pues en este último caso a ambos los juzgaría Dios.

En Mateo 5:32 y 19:9, Jesús advierte en contra del divorcio. Los dos versos hablan de fornicación (πορνεία) y adulterio (μοιχᾶται). El argumento del primer texto se centra en la esposa y pareciera ser que si el esposo se divorcia de su esposa y ella no ha cometido fornicación, indirectamente la obliga a casarse de nuevo y se convierte en una adúltera, porque el primer matrimonio sigue siendo válido. Por otro lado, el argumento en Mateo 19:9 se centra en el marido, un hombre que se divorcia y se vuelve a casar, siendo que su esposa no estuvo involucrada en fornicación, éste comete adulterio.

En Mateo 5:32 Jesús cita Deuteronomio 24:1. Este texto no sólo menciona un certificado de divorcio, sino también la razón para el repudio o divorcio. El término hebreo עֶרְוָה (erwah) puede representar la desnudez, la vergüenza, algo indecente, o metafóricamente las áreas sin defensas. Es un término negativo, con fuertes asociaciones sexuales. Su traducción predominante es la desnudez. El término se encuentra más frecuentemente en el contexto de inmoralidades sexuales en Levítico

en el Nuevo Testamento: el adulterio implica infidelidad por cualquiera de las partes a la voto matrimonial, mientras que la palabra traducida como "fornicación" cubre una amplia gama de irregularidades sexuales, incluyendo las uniones dentro de los límites prohibidos por la ley".

18 y 20 y en relación con πορνεία en Ezequiel y Oseas.¹ La frase "una cosa indecente" sólo se encuentra en Deuteronomio 23:14 y 24:1. En el primero se refiere a la materia fecal, mientras que en el cap. 24 es evidente que describe algún tipo de mala conducta sexual.²

En Mateo 5:32 Jesús usa πορνεία como la única razón legítima para divorciarse³, rechazando por lo menos la interpretación de Deuteronomio 24:1 por la escuela de Hillel, que permite a un marido divorciarse de su esposa por asuntos triviales como, por ejemplo, que se le queme la comida.⁴ El contexto literario de

¹El término se encuentra 54 veces en el Antiguo Testamento. Se usa metafóricamente para una "área sin defensa" en Génesis 42:9,12. Deuteronomio 23:15 y 24:1 hablan de una cosa indecente. La vergüenza parece ser el significado en Isaías 20:4, pero en 1 Samuel 20:30 vergüenza y desnudez se encuentran uno junto al otro. El término se utiliza para Egipto, Babilonia y Jerusalén. Cerca de 50 veces la palabra se traduce con el término desnudez. Se encuentra 32 veces en Levítico y 8 veces en Ezequiel. En Ezequiel se encuentra cuatro veces en el capítulo 16, que se refiere a Jerusalén como la esposa de Dios. Pero debido a que Jerusalén ha descubierto su desnudez en su πορνεία (16:36), que en su caso es también el adulterio, Dios expondrá su desnudez (16:37). En Ezequiel Ahola y Oholibá, representan a Israel y Judá. Una vez más πορνεία y la desnudez se conectan (23:10,18,29). Versículo 18, incluso dice: "Ella descubrió su "πορνεία", y descubrieron su desnudez. . .".

²Puede o no incluir el adulterio. El adulterio puede ser excluido con el argumento de que la pena por adulterio era la muerte por lapidación, Levítico 20:10; Juan 8:5, no se habla de una carta de divorcio. Por otra parte, no todos los maridos expondría a su esposa a la pena extrema sino que más bien conseguiría un divorcio. Véase José y María en Mateo 1:19.

³Básicamente se argumentan dos opciones. (1) Jesús se opone a Moisés. Se permite el divorcio sólo en el caso de fornicación. La fornicación y "las cosas vergonzosas" de Deuteronomio 24:1 no están describiendo la misma mala conducta grave. (2) Jesús está de acuerdo con Moisés. "Las cosas vergonzosas" son los mismos hechos que Jesús describe con la palabra πορνεία.

⁴R.T. France, "Mateo", *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno*, 940.

Mateo 5:32 no especifica qué significa “fornicación”. Un estudio de la expresión πορνεία en el Nuevo y Antiguo Testamento debe ser considerado.

Conclusión

El análisis lingüístico realizado en la sección II, declara que:

1. Al establecer el pasaje, se busca la información más cercana al original. Por esto, se determina que se puede confiar en la fidelidad del pasaje establecido, aun existiendo algunas variantes mínimas que no influyen mayormente sobre el pasaje. En la traducción Reina Valera de 1960, se agrega la oración “y el que se casa con la repudiada adúltera”, en nuestro establecimiento del pasaje esa oración queda excluida.
2. En el análisis realizado a las palabras del versículo en su original identificamos claramente que la traducción realizada por la versión Reina Valera 1960 no es la más fidedigna en relación al original.
3. La familia de palabras πορνεία representan a la inmoralidad sexual. Se utilizan principalmente en un sentido figurado, y a su vez tienen un significado literal. Tanto el simbólico como el literal se corresponden entre sí y se utilizan incluso en yuxtaposición.
4. La palabra que se usa para el sexo prematrimonial expresa una forma de incesto, prohibido por la ley en Levítico 18.

Con respecto a la familia de la palabra πορνεία las siguientes conclusiones se pueden derivar del Nuevo Testamento:

1. La utilización de estas palabras es principalmente en sentido literal. Por otra parte en el libro de Apocalipsis se evidencia un marcado significado figurativo. Ambos significados se encuentran próximos entre sí en las cartas a las siete iglesias.
2. En algunas citas, la fornicación puede representar las relaciones sexuales prematrimoniales. En algunos casos la fornicación es el adulterio, o puede incluir el adulterio. En otros es distinta.
3. Inmundicia y fornicación en algunos casos se utilizan como sinónimos.
4. El incesto está ligado a la fornicación. En los pecados sexuales que figuran en Levítico 18 la homosexualidad está incluida en πορνεία a si lo muestra la LXX.
5. El apóstol Pablo es el que mayormente usa la familia de la expresión πορνεία, permitiendo rescatar de sus escritos ciertas tendencias interpretativas del primer siglo.
6. El término πορνεία no tiene una utilización definida o exclusiva. Esta es utilizada en forma variada, dependiendo del contexto y de su propósito dentro de la oración.
7. En los listados de pecados, la familia de πορνεία se utiliza para identificar diferentes pecados de índole sexual. Por otra parte en ciertos listados πορνεία se utiliza. en representación de todos los pecados de esta índole.

8. En las exhortaciones se ordena alejarse de las fornicaciones, es decir, de los pecados sexuales. Por otra parte se encomienda la pureza del cuerpo, pues este es templo del Espíritu Santo, y en esta tarea se hace extremadamente necesario no contaminarse con la πορνεία.

Todas estas conclusiones nos muestran los diversos usos dados a la expresión en estudio, las cuales nunca se desentiende del aspecto sexual, πορνεία es utilizada en variados lugares muestra ser una palabra de gran uso y de una connotación importante.

Contribución

Al realizar este estudio se ha analizado la familia de la palabra πορνεία en el griego extra bíblico, en la Septuaginta y en el Nuevo Testamento. En la totalidad de las fuentes analizadas la expresión πορνεία y todos los términos relacionados con ésta, hacen referencia sólo a actos relacionados con pecados sexuales. Tanto en el Antiguo como en el Nuevo Testamento las expresiones de la familia πορνεία evidencian que los diferentes aspectos y significados de πορνεία incluyen: la prostitución, las relaciones sexuales prematrimoniales, el adulterio, el incesto y la homosexualidad.

Se observa que el término πορνεία posee un sentido amplio, el cual describe todo tipo de aberraciones sexuales, pero también puede ser utilizado en un sentido más restringido y a menudo haciendo referencia a pecados sexuales extramatrimoniales, es decir, por personas solteras.

En la mayor parte de la utilización de la familia de palabras, de πορνεία, en las cuales se describen la fornicación, éstas se utilizan en una manera negativa. La πορνεία en todas sus formas, debe ser evitada por el pueblo de Dios (Efesios 5:3; Colosenses 3:5, 1 Tesalonicenses 4:3).

Aquellos que han cometido el pecado de la fornicación son llamados al arrepentimiento, con el propósito de recibir el perdón de los pecados, y cambiar su estilo de vida (Apocalipsis 9:21; 1 Corintios 6:9-11).¹

Todo esto nos ayuda a identificar la utilización de la expresión, demarcada por el contexto en el cual esta inmersa, πορνεία es un término flexible en su significado pero claramente siempre tiene una intencionalidad o propósito, del cual no se debiera desentenderse.

Sección III: Estudio del Texto

¹Veloso, *Mateo contando la historia de Jesús Rey*, 181.

En la siguiente sección se analizarán los elementos de la sintaxis del texto y del contexto en el cual se desarrolla la expresión πορνεία. Además proveerá una traducción y una mejor interpretación de la expresión en estudio, buscando tener las herramientas necesarias para postular una interpretación más cercana a la expresión utilizada por Jesús.

Análisis sintáctico

Análisis del texto

Al analizar el texto en estudio, λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται, la expresión μὴ ἐπὶ πορνείᾳ (no por fornicación), πορνεία es sustantivo, instrumental de causa. Esto quiere decir, que la expresión está siendo utilizada como un elemento de causa que complementa lo expresado anterior a ella, es decir, es el medio por el cual se produce el resultado en relación al factor original que es el repudio. Se tiende a establecer como una cláusula de excepción, esto es importante pues sólo está presente en el Evangelio de Mateo. Dicha expresión dentro de la oración, tiene como propósito entregar una mejor comprensión de la temática tratada en toda la oración. Por esta razón su interpretación se hace valiosa, ya que la cláusula está entregando la única causa posible, para que se realice un correcto ἀπολύση (repudio), pues si no se cumple con esta cláusula, se expone a cometer un pecado.

Uso de la partícula Μή (Mē)

Μή es traducida como “no”. Es una expresión que niega declaraciones y preguntas que esperan la respuesta “no”, etc.¹ En el texto en estudio esta negación muestra una intencionalidad, ya que la audiencia existente eran fariseos y discípulos, los primeros conocían claramente las enseñanzas y ordenanzas bíblicas dadas por Dios, en relación a la unión matrimonial. Por esto es que la expresión tiene sentido, ya que no busca profundizar en lo que es πορνεία, (ya que ninguno pregunta “qué significa esta expresión”), pues conocían claramente a lo que se estaba refiriendo Jesús. Es decir, realiza un énfasis al decirles “no por πορνεία”, afirmando que no debieran de buscar motivos fuera de esta expresión. Estas palabras hacen referencia a algo “ya sabido”, un tema del cual la audiencia tenía un conocimiento y dicha expresión abogaba a la memoria de ellos.

Análisis del contexto

Contexto amplio del libro

Analizando el libro de Mateo y su amplio contexto, éste presenta un bosquejo claramente definido y no complicado de identificar.

El texto en estudio se desarrolla tras un viaje de Jesús a las regiones de Judea al otro lado del Jordán. Esto marca un período muy solemne en el ministerio público de nuestro Señor. Se toca tan ligeramente el asunto aquí, que pocos lectores probablemente se dan cuenta de que para nuestro Señor es la despedida de Galilea.

¹J. Swanson, *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek New Testament* (Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997). Logos Library System.

Tiene relación vital con el mismo período de transición en el proceso de la obra del Señor, “y vino a los términos de Judea, pasado el Jordán” (Mateo 19:3) es decir, del otro lado del Jordán, o al lado oriental, en Perea, los dominios de Herodes Antipas.¹

Aunque se podría suponer por la lectura del Evangelio que el Señor fue directamente de una región a la otra, se sabe por los otros Evangelios que transcurrió algún tiempo considerable entre la salida de la una y la llegada a la otra. Durante este tiempo sucedieron muchos de los acontecimientos más importantes de la vida pública de nuestro Señor.²

Contexto inmediato.

Analizando la estructura de la perícopa se pueden identificar aspectos interesantes en el capítulo que la precede. En el capítulo 18 entre los versículos 18 y 22 Jesús presenta el tema del perdón al enseñar la forma correcta de actuar frente a una relación en conflicto por causa de un pecado, debe de notarse que el perdón se demanda de parte de la persona que fue afectada por el pecado del otro. En los versículos 23 al 35 del mismo capítulo 18, se presenta la “parábola del perdón”, donde se habla de la capacidad de perdonar en relación a lo que se nos fue perdonado ¿no debías tú también tener misericordia de tu consiervo, como yo tuve misericordia de ti? (Versículo 33), todo esto nos muestra una temática interesante que prepara el

¹D.A.Carson, *Comentario Bíblico del expositivo: Mateo*, 7-8.

² probablemente una gran parte de lo que se relata en Lucas 9:51 hasta el cap. 18:15, y parte de Juan 7:2 hasta el cap. 11:54.

camino hacia la conversación en cuanto al divorcio. Con todo, esto nos permite identificar que el perdón debe de estar presente y ser buscado siempre en primer lugar, de esta manera se reconoce el valor del perdón recibido por parte de Dios.

Jesús trató en el capítulo 18 un tema tan importante como es el perdón y en conexión con el divorcio éste se vuelve aun mas trascendente. El versículo 1 del capítulo 19 nos dice que cuando “terminó estas palabras” se alejó de galilea, era ahora en este momento donde el perdón podría jugar un papel importante en el tena debatido con los fariseos.

Jesús sube de una ley aparentemente positiva (Deuteronomio 24:1) al orden primordial establecido por Dios (Génesis 1,27; 2,24; 5,2). En aquella sociedad dominada por los hombres, una mujer repudiada debía regresar a la casa de su padre, llevando consigo el deshonor que afectaría a toda su familia de origen. La amenaza de divorcio era un arma implacable para asegurar la sumisión de la mujer a su marido.¹

División del pasaje: 19:1-10

Entre estos versículos se observa una relación entre las preguntas y respuestas, de la conversación entre los fariseos y Jesús, de la que nos ayudarán a determinar la relación del versículo 9 con los demás textos.

¹D.A. Carson, *Comentario Bíblico del expositor: Mateo*, 468.

TABLA N° 3
RELACIÓN DE PREGUNTAS Y RESPUESTAS DENTRO DEL TEXTO DE
MATEO 19:1-10

| Vs. | Pregunta | Respuesta |
|-----|---|---|
| 3-6 | ¿Repudio por cualquier cosa? | Varón y hembra los creó. Una sola carne. Lo que Dios unió no lo separe el hombre. |
| 7-8 | ¿Mandó Moisés dar carta de divorcio y repudiar? | Por la dureza de vuestro corazón. |

| Vs. | Reprensión | Reacción |
|------|--------------------|---|
| 9-10 | No por Fornicación | No conviene casarse (reacción de parte de sus discípulos) |

En esta tabla se pueden observar conceptos importantes que Cristo quiso aclarar, antes de entregar su mandato restablecedor del concepto de matrimonio.

Esta estructura nos muestra cómo es que se desarrolla la conversación entre Jesús y los fariseos. Jesús no cae en la tentación y no enfoca su respuesta en primera instancia en relación a los motivos del repudio, sino más bien reacciona en relación al repudio en sí. En esta tarea su respuesta tiende, en primer lugar, a llevarlos a recordar el origen y propósito de la unión matrimonial. Citando Génesis 1:27, trae a sus mentes que Dios los creó “varón y hembra”, es decir diferentes entre sí, pero con la capacidad y necesidad de complementarse.

Esto se manifiesta más claramente al citar Génesis 2:24, donde se ve reflejada la necesidad de unión, que lleva a que el hombre deje a su familia, para establecer una propia, esto es, al unirse a su mujer. Esta unión es de tal calidad que llegan a ser “una sola carne” (Génesis 2:24). Además establece que al momento de realizarse la unión

“así que no son ya más dos, sino una sola carne” (Mateo 19:5) deben vivir bajo ese concepto, quedando alejados los deseos propios, los egocentrismos, y se realiza la unión en cada uno de los aspectos del ser humano, físico, mental y espiritual.¹

Pero uno de los puntos más fuertes en la primera respuesta de Jesús, es “por lo tanto, lo que Dios juntó, no los separe el hombre” (Versículo 6). Se expresa claramente que nadie, ni aun el hombre, tiene poder ni autoridad para separar esta unión. Establece una unión indisoluble, que tiene la autoridad de Dios como sello de unión.

Sin embargo, los fariseos no se quedaron allí sino que prosiguieron con sus deseos ocultos de tentar a Jesús y buscaron la oportunidad de acusarlo a través de algunas de sus repuestas. Uno de los primeros detalles de su repuesta tiene que ver con la corrección realizada a la expresión “mandó Moisés” (Versículo 7). Jesús dice “permitió” (Versículo 8), lo que es importante ya que Moisés no establece un nuevo mandamiento, ni una nueva ley, sólo reacciona ante un posible mal mayor. Con todo, Jesús vuelve a recalcar sus palabras anteriores “más al principio no fue así” (Versículo 8), procurando dejar fuera de discusión que el repudio fuera parte del plan de Dios para el matrimonio. De esta manera llegamos al versículo 9, donde pareciera responder la pregunta manifestada por los fariseos en el versículo 3. Ésta reprimenda, por parte de Jesús, deja fuera de discusión a los fariseos quienes desaparecen de escena. Más en el versículo 10 son sus discípulos quienes se manifiestan sobre las

¹Desde el punto de vista de la antropología bíblica, el alma tiene, tres manifestaciones: física, mental y espiritual. Esto es reflejado en 1Corintios 6:20.

palabras de Jesús, y dejan ver que lo expresado por Jesús está lejos de ser practicado por el pueblo en aquel tiempo.¹

Estructura de quiasmo de Mateo 19:3-9

La perícopa donde se utiliza la expresión en estudio muestra rasgos interesantes en su estructura, que evidencian una intencionalidad en su formación y presentación. Esto se hace más interesante al entender las características propias del Evangelio de Mateo, como son: audiencia, propósito, contexto histórico, autor, entre otros.

Por esta razón, se propone una estructura de quiasmo, en el cual se observan ciertas relaciones e importancias dentro de la perícopa. La estructura propuesta se representa en la figura N° 1.

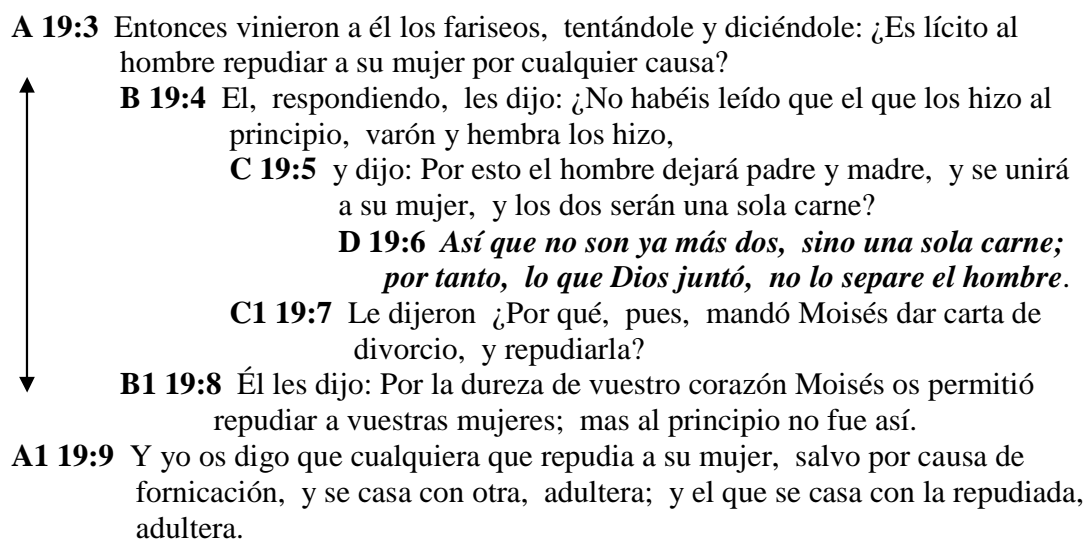


Figura N° 1: estructura de quiasmo de Mateo 19:3-9.

¹Mathew Henry, *Comentario de la Biblia Mathew Henry, en un tomo*, 1154.

Al analizar la perícopa en forma de quiasmo, se destacan los siguientes puntos:

1. La relación existente entre cada uno de los versículos es evidente. Los versículos 3 y 9 se relacionan en pregunta y respuesta sobre el tema en debate, pareciera que el versículo 9 es la real respuesta al versículo 3.
2. Los versículos 4 y 8 hablan de lo creado por Dios en el principio y lo permitido por causa del pecado (dureza de corazón), los dos versículos están unidos por la palabra “principio”, una para mostrar la intencionalidad ideal y la otra para mostrar la distorsión que existía en las mentes de los judíos.
3. En los versículos 5 y 7 se ve la relación en la diferencia existente en los proclamadores del mensaje. El versículo 5 se cita Génesis 2:24 en donde después de que Eva fuera creada, se establece una ordenanza, este precepto se ase interesante ya que hasta esa fecha no llegaban a la existencia “una madre y un padre” solo existía Adán y Eva. Además se debe destacar que es la palabra de Dios la que se ve realizada en este versículo, ésto en contraposición con el versículo 7 donde se hace referencia a lo que permitió Moisés, por causa de la dureza del corazón. Esta referencia destaca lo que manifestó el hombre frente a esta unión afectando claramente el principio que demandaba la ordenanza de Dios.
4. El versículo 6 muestra el centro del mensaje de Jesús, donde radica la raíz de sus palabras. Jesús muestra que la unión matrimonial es algo creado por Dios y que el hombre no tiene ninguna injerencia en ella, solo por la entrada del pecado, el hombre se expone a romper dicho mandato.

Conclusión

A través del análisis realizado de los elementos de la sintaxis del texto y del contexto donde se desarrolla el uso de la expresión *πορνεία*, se puede concluir lo siguiente:

1. en el análisis sintáctico se destaca que *πορνεία* al ser un instrumental de causa cumple una labor primordial al dar énfasis la realización del repudio por las condiciones equivocadas, dicha expresión hace referencia a al medio original en relación al mencionado por los fariseos. Además, el uso de la partícula *μέ* afirma esta posición puesta que hace énfasis en que, esto ya había sido enseñado y mas bien estaba olvidado u obviado y trae a la mente los mandatos de levítico 18 y 20.
2. En la perícopa en que se presenta el versículo en estudio reconocemos una división lógica en los diálogos presentes. La relación de preguntas y respuestas permite pensar que el versículo 9 es una demanda de parte de Jesús, después de haber realizado un recorrido por el origen y mandatos de Dios, para la unión matrimonial.
3. La segunda conclusión es que el verdadero interés de parte de los fariseos al realizar sus preguntas no era buscar una aclaración al problema del repudio y divorcio, sino sólo buscaban encontrar un motivo por el cual acusar a Jesús y principalmente buscaban algo que presentar como ofensa a la ley de Dios o la de Moisés.

4. El análisis de quiasmo efectuado sobre la perícopa nos permite pensar que en el versículo 9 se desarrolla la respuesta de la pregunta manifestada en el versículo 3, y en los versículos ubicados entre ellos, Jesús se encarga de restablecer el concepto del matrimonio, realzando los puntos trascendentales de la unión, lo cual estaba totalmente distorsionado en sus mentes.

5. En el versículo 10 se manifiesta una reacción negativa por parte de los discípulos en cuanto a la conveniencia del matrimonio bajo los estatutos restablecidos por Jesús. Esto permite definir que los discípulos no tenían un conocimiento acabado del tema matrimonial y eran influenciados por la tendencia de la época, pues los fariseos, eruditos en la ley, salen de escena sin ningún comentario, presuponiendo un entendimiento sobre la validez de las palabras de Jesús.

Contribución

Luego del análisis del contexto y de la sintaxis del texto, se puede decir que esta sección de estudio contribuye a la comprensión de la expresión *πορνεία* de la siguiente manera:

1. La expresión en estudio muestra ser claramente parte del párrafo en su formación sintáctica, permitiéndonos dilucidar que la expresión está conectada con la estructura de la perícopa, y tiene una trascendencia dentro de este, pues el versículo 10, muestra una reacción por dicha expresión.
2. La utilización de la partícula *μή* le otorga una intencionalidad a la oración como cláusula, siendo mejor entendida como “no por”. Esto daría un énfasis al

error cometido por los fariseos y el pueblo en cuanto al repudio por cualquier cosa.

3. Toda la perícopa donde se utiliza la expresión en estudio entrega una visión sobre el contexto sobre el cual se desarrolla este diálogo. Las preguntas fueron realizadas por eruditos de las Escrituras y las respuestas fueron totalmente ligadas a las Escrituras. El tema tenía como base el matrimonio bíblico, es decir dentro de los parámetros de las Escrituras. Se presuponía una correcta ejecución de éste, no su continuidad o permanencia en el tiempo. Solo afectaba a esta unión la entrada del pecado.

CAPÍTULO III

RESÚMENES Y CONCLUSIONES

Resumen

El propósito de esta investigación ha sido contribuir a un mejor entendimiento del uso de la expresión πορνεία en el contexto de Mateo 19:9. El capítulo I buscó establecer el problema a ser investigado, así como la importancia, el propósito, la metodología y las presuposiciones correspondientes. Además se realizó una revisión de la literatura pertinente, de manera de poseer una apreciación correcta de las interpretaciones más representativas de πορνεία en el contexto de Mateo 19:9, proveyendo así el trasfondo necesario para realizar una correcta interpretación de la expresión en estudio.

En la sección I del capítulo II se examinaron asuntos preliminares relacionados con el libro de Mateo, proporcionando una comprensión del contexto en el cual fue escrito el libro, como también, las necesidades espirituales de los destinatarios, el propósito del autor, etc. Además, en las dos secciones siguientes de este capítulo se proporcionó el trasfondo bíblico necesario para la comprensión de la expresión πορνεία. En la sección II se realizó el establecimiento del pasaje, se analizó la expresión πορνεία y su familia de palabras, con respecto al uso que el Nuevo Testamento y la LXX (Septuaginta) hacen de ella y cómo Mateo las utiliza, presentando una mejor comprensión de la expresión y del texto donde se presenta.

En la sección III se analizaron los elementos de la sintaxis del texto y del contexto donde se presenta la expresión πορνεία, proporcionando una traducción acorde a lo investigado aportando a una mejor interpretación de la expresión.

Conclusiones

En relación a la discusión planteada acerca del significado bíblico de la expresión πορνεία en el contexto de Mateo 19:9, se consigue identificar diversas interpretaciones existentes en el mundo cristiano. Esto se hace evidente en la realización de la revisión de literatura, en la cual se puede concluir, que πορνεία ha sido interpretada como fornicación, relaciones prematrimoniales, adulterio, aberraciones sexuales, falta de castidad y otras. Por otro lado, en la expresión πορνεία estarían implícitas todos los pecados de índole sexual, los cuales atentan directamente con los parámetros bíblicos del matrimonio y ataca directamente la ordenanza “y serán una sola carne” de Génesis 2:24. Esto se ve representado en la figura N° 2.

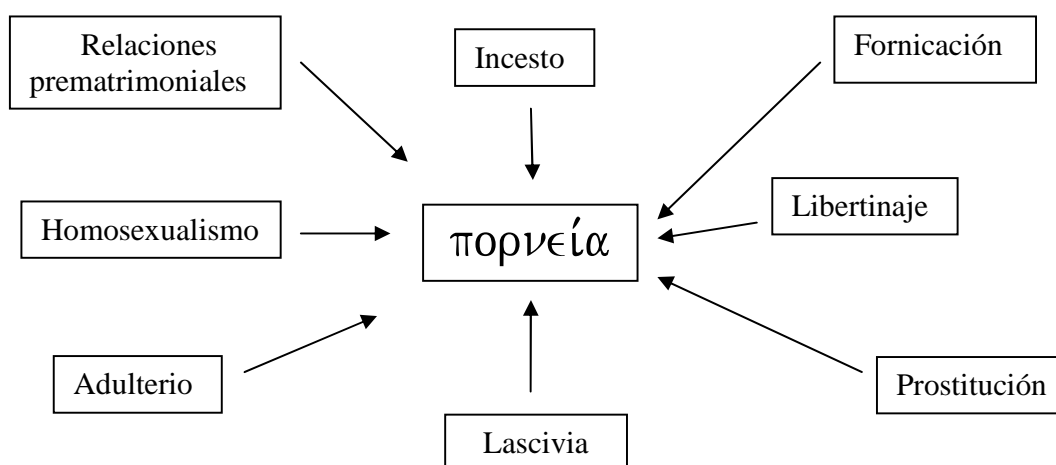


Figura N°2: el uso de πορνεία para representar todos los pecados de índole sexual.

Se concluye que la expresión πορνεία tiene una connotación distintiva como sustantivo, al ser utilizada en ciertas ocasiones para reunir en una sola expresión la totalidad de los pecados de índole sexual.

En la utilización de la expresión *πορνεία* se denota un uso literal y un uso figurado. En este último se evidencia que aun siendo figurado mantiene su relación literal con el pecado de índole sexual. Esta observación se ve representada en la figura N° 3.

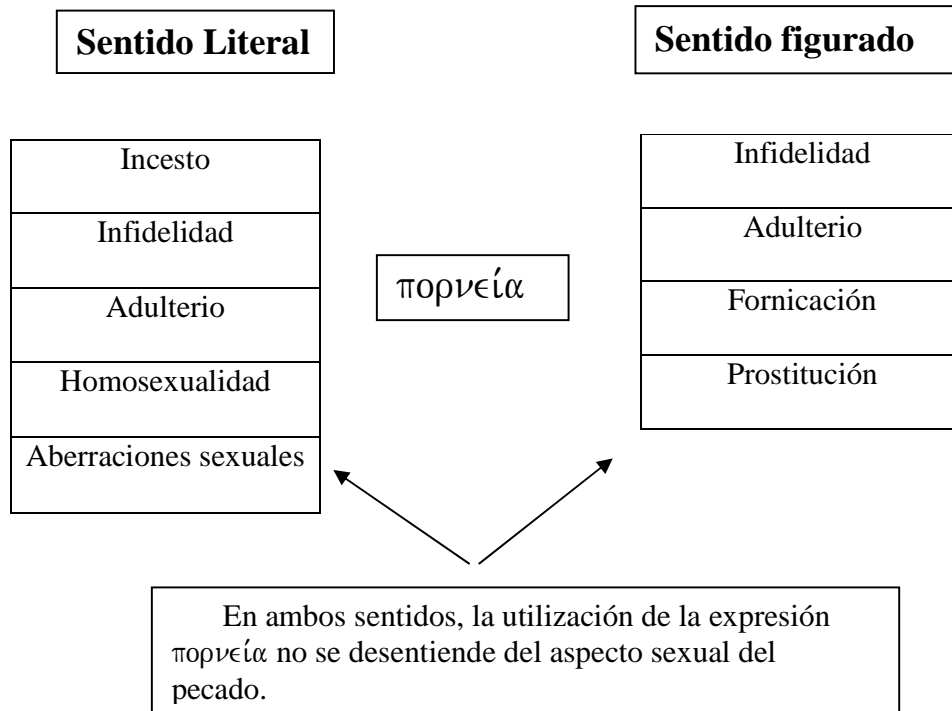


Figura N° 3: relación entre el sentido literal y figurado de *πορνεία*.

La estructura de quiasmo¹, aplicada a la perícopa donde se utiliza la expresión en estudio, pareciera mostrar aspectos interesantes, como son:

1. La relación existente entre los versículos 3 y 9. Pareciera que la respuesta a la pregunta expresada en el versículo 3 se ve contestada en el versículo 9, y lo que se manifiesta entre estos versículos es la profundización y establecimiento de una base para la respuesta y para un claro entendimiento de ésta.

¹Figura N° 1. Página 53

2. De acuerdo a lo explicado en el punto anterior, se denotaría que la respuesta de Jesús podría haberse expresado así: Versículo 3 ¿es lícito al hombre repudiar a su mujer por cualquier causa? versículo 9 “y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, *por cualquier causa*, y se casa con otra adultera”. Esto es particularmente interesante, pues hace evidente que Jesús buscaba ir más allá de una simple respuesta. Por esto es que se desarrolla un restablecimiento del matrimonio bíblico desde su nacimiento, propósito, etc., demostrando que el matrimonio es una unión indisoluble y que solo la entrada del pecado tiene una consecuencia directa en ésta, tal como lo fue en el Edén.
3. La estructura de quiasmo tiene una función interesante en su utilización, la cual es presentar en su parte central el tema más “trascendente” dentro de una perícopa, denotando que el contenido de esta parte central, es lo primordial del mensaje. En este caso se destacaría lo siguiente: (1) la unión matrimonial tiene el propósito de unir a dos personas en una, es decir la complementación de éstas debieran ser de tal forma que se manifestaría un solo sentir. La tarea es de los dos que emprenden esta unión; cada uno tiene la tarea de complementarse con el otro, dejando de lado todo lo que está en clara oposición a ésta. (2) la unión matrimonial es una creación divina, es Dios mismo quien la estableció en el Edén. Dios juntó al hombre y a la mujer para que fueran uno. Por esto, destacamos que el hombre no tuvo ninguna incidencia en la unión matrimonial, por lo tanto no tiene poder sobre ella (en lo referente a su creación) y solo la entrada del pecado dañaría esta unión. Y aun siendo así, este daño no es irreparable.

Significado para los lectores originales

Según la evidencia presentada en esta investigación, el propósito de la utilización de la expresión πορνεία para los lectores originales es la de reunir en una sola expresión la totalidad de los pecados conocidos de índole sexual. Esto es en respuesta a la interrogante presentada por los fariseos, con claras intenciones deshonestas, demostrando lo errado de sus convicciones. Con respecto al tema, Jesús se aleja de algún abanderamiento con las tendencias de la época y se encarga de establecer lo correctamente bíblico.

Mateo cumple con la tarea de propagar este mensaje a los judíos, quienes entenderían la veracidad de las palabras de Jesús.

Los fariseos, al escuchar las respuestas de Jesús, se ven al final de éstas sin palabras, no tienen más que hacer sino guardar silencio y abandonar sus intenciones.

Πορνεία es una palabra conocida por la audiencia, tan así que no se hace necesario una explicación de ésta. Todo está relacionado con los aspectos sexuales, pecados comunes de la época.

En la perícopa se ve evidenciada la trascendencia que tiene el esposo. En relación a la πορνεία, pareciera ser que los esposos son los que se ven más expuestos a estos pecados. Las mujeres cumplían fielmente su rol dentro del matrimonio y solo se evidencian casos puntuales en las que se observa algún pecado de índole sexual. La pregunta ¿es lícito “al hombre” repudiar a su mujer por cualquier causa? denota quienes eran los que ejercían esta costumbre. Todo esto es apoyado por la reacción de los discípulos: “si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse” (Mateo

19:10). Se percibe en el versículo 9 que son las mujeres las que son maltratadas, acusadas en aspectos poco trascendentales, “repudiadas por cualquier causa” y las que se ven por este motivo afectadas.

Jesús presenta ante su audiencia que todo lo que hasta la fecha se practicaba era motivado por la dureza de su corazón. El hombre, al alejarse de Dios y de su palabra, se ve aún más expuesto a cometer pecado. Por otra parte las palabras de Jesús tienen una connotación importante en relación al lugar de la mujer en el matrimonio. Los judíos se habían alejado en gran manera de los ideales del matrimonio que un día los caracterizó, ellos habían llegado a considerar a la mujer como algo de fácil desecho o cambio, sin mayores implicancias en la unión y más bien estaba recluida en sus propios ideales.

Sugerencias de aplicación para los creyentes de hoy

Para los creyentes de hoy, resta reconocer que lo expresado en la perícopa y especialmente a través del término *πορνεία*, tiene una connotación trascendental para el matrimonio entre cristianos, conocedores de la Palabra de Dios y por ende de las ordenanzas para el matrimonio.

Aunque hay muchos males en la sociedad y desafortunadamente también en el matrimonio, *πορνεία*, en el contexto de Mateo 19:9, describe sólo los pecados de índole sexual. Esta expresión tiene las características de lo que en el castellano se llama sustantivo abstracto², es decir, tiene una directa relación con los verbos (en relación a actos sexuales). Este sustantivo cumpliría la tarea de representar un conjunto de acciones

²los sustantivos abstractos designan entidades complejas, generalmente nociones, es decir, que están en el plano de los conceptos, cualidades o estados.

derivadas de dichos verbos, todos relacionados con pecados de índole sexual y, al menos en este contexto, no se ocupa de cuestiones como, la violencia conyugal y el abandono.

De esto se deduce que sólo los pecados de índole sexual tienen valor para una posible ruptura de la unión matrimonial, lo que se entiende por el hecho de que la unión de “una sola carne” ya estaría rota y, como consecuencia de esta, se expondría a una posible disolución del matrimonio. Con todo, queda de manifiesto que esto se presenta como una posible causa para la separación, no como una obligación o algo estrictamente necesario, siempre se hace presente la opción del perdón, ya que el repudio es una opción humana y está fuera de los preceptos divinos para el matrimonio.

Traducción Final

Después de haber realizado un resumen y establecer algunas conclusiones, se presenta una traducción guiada por los estudios realizados, buscando mejorar la interpretación de la expresión en estudio. Con todo, la traducción no busca intimar en detalles del tema en general, sino más bien busca dar entendimiento al término estudiado. La interpretación sugerente es:

“Y digo a vosotros que, cualquiera que repudie a su mujer, no por alguna inmoralidad sexual, y se casa con otra, adultera”.

Entiéndase por inmoralidad sexual, todo pecado de índole sexual que se manifieste en contra de lo establecido por Dios en su Palabra, manifestado principalmente en las leyes de moralidad sexual de Levítico 18 y 20.

BIBLIOGRAFÍA

Libros y comentarios

- Argyle, A.W. *The Cambridge Bible Commentary: the Gospel according to Matthew*. Cambridge: Cambridge at the University Press, 1963.
- Barclay, William. Mateo. 2 volumen. *El Nuevo Testamento comentado por William Barclay*. Buenos Aires: Editorial La Aurora, 1954.
- Barclay, Williams. *The Cambridge Bible Commentary: the Gospel according to Matthew*. Cambridge, USA: Cambridge at the University Press, 1963.
- Bonnard, Pierre. *Evangelio según san Mateo*. Madrid: Ediciones Cristiandad. 1983.
- Carro, D., Poe, J. T., Zorzoli, R. O., y Editorial Mundo Hispano. *Comentario Bíblico Mundo Hispano*. 24 tomos. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 1997.
- Carson, D.A., *Comentario Bíblico del Expositor: Mateo*. 12 . Miami, Florida: Editorial Vida, 2004.
- Charpentier, Etienne. *El evangelio según san Mateo*. Navarra, Verbo Divino, 1994.
- Comentario bíblico Beacon*, Kansas City, Missouri: Casa Nazarena de Publicaciones, 1982-1985.
- David A. Hubbard, Editor. 52 volúmenes. *Word Biblical Commentary*. Dallas: Word, Incorporated, 1998.
- Davis, W.D. *Aproximación al Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1979.
- Drane, John. *Introducing the New Testament*. Oxford : Lion Publishing, 1999.
- Fitzmyer, Joseph A. Mateo. 5 vols. *Comentario Bíblico "San Jerónimo"*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1972.
- France, R.T. Editor. "Mateo", *Nuevo Comentario Bíblico Siglo Veintiuno*. Texas: Casa Bautista de publicaciones, 1999
- García, Santiago. Ed. *Biblia de Jerusalén: Edición Española*. Bilbao: Editorial Desclee de Brouwer, 1975.
- Hendriksen, Guillermo, *El Evangelio según San Mateo, comentario del Nuevo Testamento*. Michigan, EE.UU: Libros Desafío, 1986

- Henry, Mathew. *Comentario de la Biblia Matthew Henry, en un tomo*. Miami: Editorial Unilit, 2003.
- Kittel, Gerhard y Gerhard Friedrich. *Compendio del Diccionario Teológico del Nuevo Testamento*. Grand Rapids: Libros Desafío, 2002.
- Knight, George. Colección *Vida Abundante la Biblia Amplificada: Mateo*. Buenos Aires, Argentina: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1998.
- Lohse, Eduard. *Introducción al Nuevo Testamento*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1975.
- Louw J. P. y Nida E. A. *Greek-English lexicon of the New Testament: Based on semantic domains*. New York: United Bible societies, 1989.
- Luz, Ulrich. *El evangelio según San Mateo*. 2 tomos. Salamanca: Editorial Sígueme, 2001.
- Nichol, Francis D., ed. *Comentario Bíblico Adventista del Séptimo Día*. Traductor. Victor Ampuero Matta. 7 vols. Boise, Idaho: Publicaciones Interamericanas, 1978-1990.
- Richards L., y Richards, L. O. *The teacher's commentary*. Wheaton, Ill.: Victor Books, 1987.
- Santiago García, ed., *Biblia de Jerusalén: Edición Española*. Bilbao: Desclee de Brouwer, 1975.
- Schmid, Joseph. *El Evangelio según San Mateo*. Barcelona: Editorial Herder, 1966.
- Theissen, Gerd. *Colorido local y Contexto Histórico en los Evangelios: una Contribución a la Historia de la Tradición Sinóptica*. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1997.
- Tuggy, A. *Léxico griego-español del Nuevo Testamento*. El Paso: Editorial Mundo Hispano, 2003.
- Vhymeister, Nancy. *Quality Research Papers: for Students of Religion and Theology*. Grand Rapids, Michigan: Zondervan, 2001.
- Vine, W. *Vine diccionario expositivo de palabras del Antiguo y del Nuevo Testamento exhaustivo*. Nashville : Editorial Caribe. 1999.

Gramática Elemental del Griego del Nuevo Testamento. Editado por Facultad de Teología, Universidad Adventista de Chile, 2004.

White, Ellen. *El Deseado de Todas las Gentes*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 2007.

White, Ellen. *Testimonio acerca de conducta sexual, adulterio y divorcio*. Buenos Aires: Asociación Casa Editora Sudamericana, 1993.

Artículos de Internet

Confederación Internacional Claretiana de Latinoamérica, *Diario Bíblico*. España: Ediciones El Almendro, 22 de marzo 2006. Disponible en <<http://www.elalmendro.org/epsilon/comentarios/2006/03/20060322.htm#Comen2>> (último acceso 27 de Noviembre 2009)

Gill, John. "John Gill's Exposition of the Bible". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, Disponible en <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/gill/matthew5.htm>> (último acceso 27 de Noviembre de 2009).

Haydock, George Leo. "Consulta en Mateo 19:9" *Haydock's Catholic Bible Commentary*. New York: Catholic Treasures, 1859. Disponible en <<http://haydock1859.tripod.com/id19.html>> (último acceso 9 mayo de 2008).

Johnsons, Barton W. "Barton W. Johnson's People's New Testament Bible Commentary". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers. <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/johnson/matthew5.htm>> (último acceso: 13 de mayo de 2008).

McGarvey, J. W., y Phillip Pendleton, "McGarvey and Pendleton's Bible Commentary". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/four/matthew5.htm>> (último acceso 27 de Noviembre de 2009).

"The Geneva Study Bible." Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers. <<http://eword.gospelcom.net/comments/matthew/geneva/matthew5.htm>> (ultimo acceso 17 de noviembre 2009).

Wesley, John. "John Wesley's Notes on the Bible". Classic Bible Commentaries: History's Most Renowned Commentary Writers, <<http://www.ewordtoday.com/comments/matthew/wesley/matthew5.htm>> (último acceso: 10 de abril de 2008).

Revistas Teológicas

Mueller, Ekkehardt. "Divócio e novo casamento em Mateus 19", *Parousia* 6, nos. 2 (2007): 36.

Libros en CD ROM

Bartley, James. Mateo. *Comentario Bíblico Mundo Hispano*. El Paso:1993-1997. Logos Library System, 2000-2004.

Bruce Barton, *Biblia del diario vivir* (Nashville: Editorial Caribe, 2000). Logos Library System, 2004.

Hernández, E., & Lockman Foundation. *Biblia de estudio*. La Habra CA: Casa Editorial para La Fundación Bíblica Lockman, 1997. Logos Library System, 2004.

Kurt Aland y otros, *The Greek New Testament*: 4th ed. Federal Republic of Germany: United Bible Societies, 1993. LLS, 2004.

Septuaginta, *The Logos Morphological Septuagint Morphologically-Tagged Greek Version of the Old Testament and Apocrypha*. Logos Research System, 1995. LLS, 2004.

Sociedades Bíblicas en América Latina. *Versión moderna*. E-Sword Versión 7.9.5, 2000-2008.

Strong, J. *The exhaustive concordance of the Bible : Showing every word of the text of the common English version of the canonical books, and every occurrence of each word in regular order*. Ed. electrónica Ontario: Woodside Bible Fellowship, 1996. LLS.

Swanson, J. *Dictionary of Biblical Languages with Semantic Domains : Greek New Testament*. Oak Harbor: Logos Research Systems, Inc., 1997. LLS.

Wiersbe, W. W. Mateo. *The Bible exposition commentary: An exposition of the New Testament comprising the entire 'BE' series*. Wheaton, Ill.: Victor Books, 1996. Logos Library Sistem, 2000-2004.